Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 149 JERSEY CITY and NEW YORK, WEDNESDAY, AUGUST 6, 1997 CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК СЕРЕДА, 6-го СЕРПНЯ 1997 р. Ч. 149 РІК CIV.

Л. КУЧМУ ЗВИНУВАЧУЮТЬ У ТИСКУ НА ПАРЛЯМЕНТ

Київ(Р.Р.). — У п'ятницю, 1-го серпня, газета „Голос України", аґентство УНІАН та інші засоби масової інформації вмістили коментарі політиків на заяву голови Адміністрації Президента Євгена Кушнарьова щодо перевірки Президентом можливости припинення уповноважень українського парляменту.

Депутат Верховної Ради Михайло Ратушний з цього приводу сказав, що і пропозицію щодо продовження уповноважень Верховної Ради, і вивчення можливости для її передчасного розпуску не можна вважати серйозною політикою, а лише політиканством. Таке рішення може привести до порушення стабільности в суспільстві. Крім того, Є. Кушнарьов наступного дня сам же і підтвердив, що це питання вивчалося, але підстав для розпуску парляменту не виявлено, отож Президентові і його Адміністрації доводиться виправдуватися за власні незграбні дії. Це може привести до резиґнації хіба що самого Є. Кушнарьова. Такі заяви не приведуть до збільшення виробництва, зменшення злочинности, захисту інтересів України в Чорному морі, бо все це лише димова заслона, якою хочуть відволікти увагу від основних проблем суспільства. А це вкрай небезпечно для держави, вважає М. Ратушний.

Голова НРУ Вячеслав Чорновіл зазначив, що представники Адміністрації Президента вдаються до „психологічного тиску" на парляментаристів України. Заяву Є. Кушнарьова він назвав „примітивним шантажем", за допомогою якого виконавча влада мала домогтися затвердження на сесії 28-29-го серпня вигідних для себе змін у Конституції.

Депутат Валерій Череп зазначив, що парлямент сам визначає, в якому режимі йому працювати. Якщо сесій немає, то це не означає, що парляментаристи не працюють. Крім того, якщо б після 28-го серпня депутати справді не змогли приступити до праці, то тільки тоді можна було б починати мову про ті 30 днів.

Депутат Євген Марчук сказав, що навіть гіпотетичні публічні міркування представників Адміністрації Президента про можливість розпуску парляменту свідчать „про цілковитий крах ідей групи Президента щодо виходу з глибокої соціяльно-економічної кризи. Такі заяви демонструють, що нічого не варті меморандуми про взаєморозуміння між парляментом і виконавчою владою, які самим Президентом видавалися за певну плідну ідею".

Депутат Володимир Пилипчук вважає, що всі мають право вивчати будь-які питання, проте діяти повинні всі згідно з Конституцією. „Кожний має право на людях обіймати свого стовпа, але ніхто не робить цього, якщо він не п'яний", — додав Пилипчук.

„Ґазпром" хоче посилити свою монополію в Україні

Москва. — 1-го серпня російська ґазова компанія „Ґазпром" ще раз продемонструвала, що ґазовий ринок в Україні належить їй і вона не хоче ним ділитися з іншим постачальником — Туркменістаном, повідомило аґентство Ройтерс.

Президент „Ґазпрому" Рем Вяхірев заявив, що його компанія готова припинити транспортування туркменського ґазу в Україну, бо вона сама може задовільнити енерґетичні потреби України. Туркменський ґаз, як відомо, надходить в Україну ґазопроводами „Ґазпрому". Р. Вяхірев сказав також, що підприємство його може припинити комерційні зв'язки з Туркменістаном взагалі.

Цю заяву „Ґазпром" зробив після того, як минулого місяця зменшив на третину постачання ґазу в Україну, покликаючись на те, що українські споживачі не сплачують рахунків. Не виключено також, що заява є „брязчанням зброєю" перед зустріччю Р. Вяхірева з туркменським президентом Сапармуратом Ніязовим, запляновановою на 6-го серпня. У вересні С. Ніязов має також зустрітися з президентом Росії Борісом Єльцином і обговорити серед інших енерґетичних питань питання транспортації ґазу.

Туркменістан має великі поклади ґазу, але не має своїх ґазопроводів. Цього року виробництво ґазу в країні і експорт його різко знизився у зв'язку з тим, що не вдалося досягнути угоди з „Ґазпромом" щодо транспортації цього енерґоносія. Минулого року Туркменістанові дозволялося постачати 20 блн. кубометрів ґазу в Европу і стільки ж — в Україну.

Через розрив зв'язків з „Ґазпромом" і Україною виробництво ґазу знизилося від 2.69 блн. кубометрів у березні до 0.55 блн. кубометрів у червні.

Україна, яка шукає альтернативних джерел енерґоносіїв, щоб бути економічно незалежною від Росії, заборгувала Туркменістанові за ґаз біля 1 блн. дол. У вересні до Ашгабаду має приїхати Президент Леонід Кучма, який минулого місяця мав телефонічну розмову зі своїм туркменським колеґою. Обидва президенти погодилися, що потрібно пожвавити економічні зв'язки.

Зробити це, однак, не буде легко, оскільки ґазопроводи належать „Ґазпромові". Туркменістан хоче побудувати нові ґазопроводи до Азії через Афґаністан і до Европи через Іран, однак на це потрібно багато грошей, яких у країни немає. Крім того, реґіони, через які пролягатимуть потенційні маршрути, є політично нестабільними.

Росія намагається рятувати рубель

Москва. — Російський президент Боріс Єльцин вже місяць відпочиває на курорті в Самарі, одначе у своєму першому публічному виступі в понеділок, 4-го серпня, він повідомив російський народ, що від 1-го січня 1998 року Росія ліквідує три зера з номінальних вартостей свеї купюри— рубля. При цьому він рішуче запевняв, що ця наступна зміна вартости рубля в ніякому разі не завдасть будь-яких втрат громадськості, бо громадяни не мусітимуть відразу міняти старі купюри на нові, а могтимуть до кінця року вживати старі. Натомість центральний банк буде продовжувати вимінювати старі гроші до 2002 року.

Перший заступник прем'єр-міністра Анатолій Чубайс вповні підтримує цю зміну, підкреслюючи при тому, що Росія, вивчаючи приклади грошевих реформ інших країн, вирішила піти за прикладом України та Польщі, бо уважає цей шлях найменш болючим для громадськости та країни в цілості. Через інфляційне фінансування, стабілізацію та реденомінацію мусіли переходити також інші країни, деякі мали в цьому великі труднощі та клопоти, тому для Росії обрано реденомінацію, як найменш болючий засіб конечних змін.

Директор центрального банку Сєрґей Дубінін підкреслив, що ця зміна означає кінець гіперінфляції та економічного застою і вказує, що Росія прямує шляхом до економічного росту і сильного рубля. Одначе головною метою грошової реформи є приспішити „віддоляризування" російської економіки, бо витрати заощаджень пересічних громадян на придбання твердої валюти не є корисним для економіки країни.

Західні економісти позитивно оцінили цей крок Росії, зазначуючи, що це є ознакою зросту стабілізації цін у післясовєтській Росії.

У ПОНЕДІЛОК, 2-ГО СЕРПНЯ, у Франції померла офіційно визнана найстарша людина, 122-річна Жанн Кальман. Вона померла в домі для старших у місті Арль, де минулого лютого святкувала свій день народження. Книга рекордів Ґінесса визнала офіційно Ж. Кальман найстаршою живучою в той час особою, бо її дата народження була задокументована як 21-го лютого 1875 року. Інші претенденти на це звання не могли виказатися документацією.

Н. Ґінґріч закликає підтримати Ізраїль

Вашінґтон. — Виступаючи минулої неділі в телевізійній програмі „Недільні новини", канал „Фокс", спікер Палати Репрезентантів Нют Ґінґріч висловив певність, що З'єднані Стейти Америки повинні активно підтримати Ізраїль у боротьбі проти терористів Гамасу, які здійснили нещодавно вибухи бомб на єрусалимському ринку.

Між іншим, Н. Ґінґріч сказав: „Я вважаю, що Ізраїль має право захищати себе. Я вважаю, що він має право заатакувати Гамас в будь-якому місці, де тількли може виявити терористів. Якщо для цього треба застосувати облаву на Палестинській території, якщо треба заарештувати деяких лідерів палестинської автономії, причетних до терористичної діяльности, то всі заходи мусять бути вжиті".

Представник Білого Дому Баррі Тойв відмовився коментувати ці однозначні висловлювання спікера, але повідомив, що Президент Билл Клінтон у найближчі дні посилає на Близький Схід свого спецяльного дорадника Денніса Росса, щоб найскоріше домогтися припинення кровопролиття.

Н. Ґінґріч також остеріг, що у наступному місяці Конґрес обговорюватиме пропозицію, яка передбачає зменшення на 80 млн. дол. американської допомоги палестинцям. Ця пропозиція, за словами спікера, має „все ширшу і сильнішу підтримку, оскільки є очевидні докази, що Ясір Арафат і палестинська адміністрація мають у своїх рядах людей, які безпосередньо сприяють терористам".

На запитання, чи можна вважати, що Я. Арафат втратив довір'я до себе як лідер палестинців, Н. Ґінґріч відповів: „У Конґресі — так. Я певний, що є дуже мало конґресменів, які вірять тому, що він говорить".

Тим часом Ізраїль вживає надзвичайних заходів безпеки у зв'язку з тим, що Гамас розповсюдив листівки з ультиматумом ізраїльській владі, вимагаючи негайного звільнення з тюрем заарештованих членів цієї екстремістичної організації.

„Я абсолютно певний, що сам факт цих листівок повинен спонукати З'єднані Стейти Америки випрацювати нову, більш тверду антитерористичну політику на Близькому Сході", — підкреслив Н. Ґінґріч.

Білорусь створює групи для охорони кордону

Мінськ. — Президент Білорусі Алєксандр Лукашенко наказав створити спеціяльні прикордонні групи, які займатимуться охороною кордону з Україною, Польщею і Литвою, повідомила 1-го серпня УНІАР.

Минулого місяця, виступаючи перед робітниками однієї з мінських фабрик, А. Лукашенко сказав, що посилить прикордонну контролю на кордоні з Україною, бо інтеґрація з нею не досягла належного рівня. Указ про заходи укріплення державного кордону Білорусі є, очевидно, виконанням цієї обіцянки.

Тим часом міністер закордонних справ Білорусі Іван Автонович у телефонічній розмові зі своїм українським партнером Геннадієм Удовенком сказав, що А. Лукашенко зовсім не збирався посилювати митну контролю на українському кордоні: просто його неправильно зрозуміли журналісти.

Як відомо, Міністерство Закордонних Справ України надіслало Білорусі ноту протесту, в якій зазначило, що заява А. Лукашенка не відповідає „духові взаємовідносин". Україна також звернула увагу білоруського керівництва на те, що Київ сприяє Білорусі на міжнародній арені, виступаючи проти її політичної ізоляції у світі.

Застрілився союзник П. Лазаренка

Київ. — 30-го серпня застрілився голова Царичанської районної ради на Дніпропетровщині Василь Продан, який, згідно з певними джерелами, належав до „команди Павла Лазаренка", колишнього прем'єра, повідомила УНІАР. Спостерігачі вважають, що смерть пов'язана з резиґнацією П. Лазаренка, звинуваченого неодноразово в корупції.

За свідченнями осіб, найближчих до В. Продана, трагедія сталася зовсім несподівано: перед самогубством голова районної ради був у гарному настрої. Представники правоохоронних органів заявили, що спортовий пістолет Марґоліна, з якого застрілився В. Продан, був незареєстрований. Міліція з'ясовує, яким чином зброя потрапила до потерпілого.

Оглядачі стверджують, що самогубство має певний зв'язок з „нещасними випадками", які сталися після резиґнації попереднього прем'єра. Як відомо, колишній міністер сільського господарства Анатолій Хорішко безуспішно намагався застрілитися з мисливської рушниці, а голова пресслужби колишнього пре-м'єра Михайло Голишев потрапив в автокатастрофу.

Українських моряків звинувачують у перевезенні нелеґальних еміґрантів

Київ. — Греція затримала вантажне судно, на якому виявлено 303 нелеґальні еміґранта, серед яких 26 дітей і 30 немовлят, повідомила 1-го серпня УНІАР. Грецькі власті стверджують, що корабель „Сокіл" належить Україні в той час, як українська сторона в цьому не певна.

Втікачі — більшість з яких турецькі та іранські курди — заявили, що кожен з них заплатив залозі по 2,000 дол. за те, щоб перевезли їх до Італії.

Через брак пального судно кинуло якір поблизу острова Андрос. Капітан спочатку заявив грецьким властям, що корабель перевозить риж і молоко. Після цього залога разом з усіма документами покинула судно. „Пасажири" тим часом почали кликати на допомогу. В результаті „Сокіл" відбуксували до порту Лявріо, звідки втікачів мають депортувати до Туреччини.

Другий секретар амбасади України в Греції С. Нікшич заявив українському телебаченню, що покищо не можна остаточно стверджувати про належність судна Україні, бо на борті не виявлено жодних документів. В Україні, сказав він, є чотири судна з назвами „Сокіл" та „Соколине". Однак єдиний вантажний корабель „Сокіл", приписаний в Одесі, перебуває тепер в Індійському океані 130 миль від Бомбею.

Українські легкоатлети здобули чотири медалі

Атени, Греція. — На початку четвертого дня світового чемпіонату з легкої атлетики, який відбувається тут від 1-го до 10-го серпня, Україна займала друге місце за кількістю медалів, поступаючись тільки З'єднаним Стейтам Америки.

Серед чотирьох медалів, які здобули українські спортовці, одна золота, дві срібні і одна бронзова. ЗСА мали шість медалів: дві золоті, одну срібну і три бронзові.

Золото Україні приніс у перший же день змагань 30-літній Олександер Багач у стусані кулею. Кинувши кулю на 21.47 метра, О. Багач переміг американця Джана Ґодіну, який ніяк не міг простити собі цю поразку. Український же спортовець не міг повірити у свою перемогу, заявивши, що усвідомить її тільки наступного дня. Бронзову медалю дістав Олівер-Свен Будер з Німеччини.

3-го серпня двох сотих секунди не вистачало до золота спринтерці Жанні Пінтусевич, яка настільки була певна у своїй перемозі в бігу на 100 метрів, що почала бігти переможне коло. Виявилось, однак, що перемогла американка Маріон Джовнс з результатом 10.83 секунди. Бронза дісталася Севатеді Файнс з Багамських островів.

Того самого дня друге срібло приніс Україні Андрій Скварук, метнувши молот на 81.46 метра. Золото здобув німець Гайнц Вайс, виявивши результат 81.78 метрів. Росіянин Васілій Сидоренко дістав бронзову медалю.

У змаганнях з трискоку серед жінок, що відбу-лося 4-го серпня, бронзову медалю здобула Олена Говорова, стрибнувши на 14.67 метра. Золото пішло Сарці Каспарковій з Чехії, яка стрибнула на 15.20 метра. Далі стрибає тільки олімпійська чемпіонка з України Інесса Кравець, однак вона участи у змаганнях не брала. Срібну медалю здобула румунка Родка Матееску.

В Україні

(З інформацій УНІАР)

ВИЩА ЕКОНОМІЧНА РАДА РОЗПОЧАЛА ПРАЦЮ

КИЇВ. — Як уже інформовано, при Президенті України створено Вищу економічну раду, яка має підготувати проєкт програми невідкладних заходів для прискорення реформ і виведення економіки з кризи. На першому засіданні Вищої економічної ради був присутній Президент України Леонід Кучма, який сказав, що цей орган не підмінятиме функцій Уряду чи Верховної Ради. На засіданні були також голова Верховної Ради Олександер Мороз, прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко, перший віцепрем'єр-міністер Василь Дурдинець, віцепрем'єр Сергій Тигіпко, Юрій Єхануров, Вітольд Фокін, Євген Марчук та інші представники Уряду і парляменту. В раді ство-рено сім груп, які займатимуться конкретними питаннями. Групу з соціяльних питань, промислової політики і структурної перебудови очолив депутат Верховної Ради, колишній прем'єр-міністер України В. Фокін. Групу аграрної політики очолив депутат Верховної Ради Іван Плющ. Групу з інституційних перетворень та приватизації очолив Віктор Медведчук. Президент концерну „Правекс" і депутат парляменту Леонід Черновецький очолив групу розвитку підприємництва. Створено також групи грошової і фінансової політики та стимулювання науково-технічного проґресу. Наступне засідання відбудеться в середині вересня.

ГОТУЮТЬ ЇЖУ НА БАГАТТІ

ГОРОДОК, Львівська обл. — Щоб приготувати гарячий борщ чи наварити вареників, деякі господині в місті змушені це робити первісним способом — на багатті. У зв'язку із заборгованістю споживачів практично всім будинкам цього районного центру вимкнули ґазу. За короткий час люди викупили з крамниць усі електрокип'ятильники і електропечі. Ґазові компанії намагаються змусити людей платити рахунки, однак багато громадян не мають грошей, бо не отримують по кілька місяців платень.

СТРАЙК СМІТЯРІВ ЗАГРОЖУЄ ЕПІДЕМІЄЮ

ДОНЕЧЧИНА. — Вимагаючи виплати заборгованих платень, смітярі Димитріва вийшли на багатоденний страйк, в результаті якого у місті може виникнути епідемія. За десять днів страйку, яким охоплені працівники усіх ланок — від директора до водіїв — у місті зібралися гори неприбраного сміття. Страйкарі не отримують платні вже вісім місяців і вимагають від міських властей виплати заборгованих 400,000 гривень. Влада ж пропонує їм розрахунок у вигляді вугілля. Намагаючись зарадити ситуації, міські власті тим часом запросили смітярів зі сусіднього Червоноармійська, пообіцявши їм заплатити за працю грошима. Смітярі, однак, виявили солідарність зі страйкуючими і відхилили прохання.

У КРИЗІ НАЙБІЛЬШЕ ЗВИНУВАЧУЮТЬ УРЯДОВЦІВ

ЛЬВІВ. — Серед мешканців Львівщини найбільш поширена думка про те, що головними причинами кризового стану економіки України є некомпетентність і безвідповідальність урядовців, згідно з новим опитуванням. Львівський Центр Соціологічних Досліджень „Соцінформ" виявив, що так вважає 50.4 відс. опитаних. Трохи менше половини опитаних — 47.7 відс. — заявили, що причиною є брак справжніх програм виходу з кризи; 44.6 відс. вважають, що виною — високі податки і 42.4 відс. пов'язують кризу з діяльністю мафіозних організацій. Лише 12 відс. заявили, що причиною всіх негараздів є комуністи і соціялісти. 10 відс. назвали головною причиною підривну діяльність Росії і 7 відс. — неконструктивне становище українських націоналістів. Опитані могли називати кілька причин відразу.

ЗРОСЛИ ДОХОДИ ГРОМАДЯН

КИЇВ. — Грошові доходи населення у червні збільшилися у порівнянні з травнем на 6.6 відс. при тому, що видатки і заощадження громадян зросли всього на 1.5 відс. Основними джерелами збільшення доходів у червні були: продаж чужоземної валюти —22.7 відс., виторг з продажу продуктів сільського господарства — 19.7 відс. і платня — 7.2 відс.

МОРЯКИ ВІДСВЯТКУВАЛИ СВІЙ ДЕНЬ

СЕВАСТОПІЛЬ. — 1-го серпня українські моряки відзначили своє професійне свято парадою, у якій взяли участь надводні кораблі та судна, протичовнова та винищувальна авіяція, морська піхота і повітряний десант. На церемонії були присутні Президент Леонід Кучма, міністер оборони Олександер Кузьмук і урядовці, які з'їхалися до Севастополя з усіх реґіонів України. У своєму привітанні Президент Леонід Кучма зазначив, що будівництво і розвиток сучасних Військово-морських сил є одним з державних пріоритетів.

У СВІТІ

ІЗРАЇЛЬСЬКИЙ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР Беньямін Нетанягу заявив перед світовою громадськістю, що існує можливість цілковитого зірвання мирних переговорів між Ізраїлем і палестинцями, котрі започатковано ще в 1993 році. Ця заява ізраїльського прем'єр-міністра була наслідком наступного терористичного нападу ісламського угрупування Гамас в Єрусалимі в середу, 30-го липня, де загинуло 13 осіб, а 170 було поранено. Б. Нетанягу також поінформував свій кабінет, що Ізраїль не поважатиме попередньо підписаних договорів з Ясіром Арафатом, якщо президент палестинців не зробить сильніших заходів у справі ліквідації ісламських фанатиків-терористів.

В АМЕРИЦІ

РОБІТНИКИ ЮПС — ЧЛЕНИ МІЖНАРОДНОЇ профспілки „Тімстерс" у понеділок, 4-го серпня, розпочали крайовий страйк і цим спаралізували працю цього ґіґантського підприємства. Цей страйк є вислідом перерваних у Вашінґтоні переговорів між представниками згаданої фірми та профспілки, котра заступає інтереси робітників. Переговори перервано, з уваги на те, що обидві сторони не могли дійти до узгодження щодо заробітної платні, користей для робітників і ґарантії праці. Головний представник підприємства ЮПС назвав перервання переговорів „невідповідальним" вчинком представників профспілки.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237; Fax: (201) 451-5486.
UNA: (201) 451-2200

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446
(914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор: Зенон Снилик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

„Мово рідна"...

Скільки разів ми повторюємо або деклямуємо цей так добре відомий нашій дітворі вірш про мову та про „камінь у серденьку", і забуваємо, що в ньому йдеться про рідну мову, а здається, що ця українська є у численних українців все другою і нерідною мовою.

І хоча молода українська держава вже у шостому році свого існування, проблема „урядової" української мови все ще стоїть на одному із передових місць тому, що велика кількість не лише громадян України, а українців з походження, її не вживає, або не уважає за потрібне уживати.

Минулого тижня ми подавали у нашому щоденнику інформацію з Києва, що українській мові хочуть надати статус єдиної офіційної мови, так як це стоїть у Конституції, але, на жаль, на ділі так воно не є. Навпаки, читаємо, що далі в містах на сході переважає російська мова, цією мовою друкується більшість газет, журналів і книжок України, а в таких областях, як Харківська і Донецька, місцеві органи роблять зусилля, щоб надати російській мові знову статус офіційної.

Знаємо, що Конституція України проголосила українську мову державною, але разом із тим ґарантує вільний розвиток, використання і захист російської... І так воно у практиці аж надто точно переводиться у життя. Знаємо про її дуже широкий вжиток у школах України, маємо на руках урядове доручення про привернення російської мови в школах Київської области і чуємо тепер постійно від відвідувачів України, яка сильна ця чужа мова в східніх областях України і, на жаль, також в її столиці.

Але коли можна ще сумніватися, чи українські гості із ЗСА чи інших західніх країн завжди правильно насвітлюють мовну ситуацію в Україні, переконуючи, що російська мова сьогодні, в 1997 році, більше панівна, як вона була ще перед двома чи більше роками, то вже ніяк нам сумніватися, коли це спостерігають чужинці та ще й про це явно пишуть, і не зі злобою, а радше із здивуванням.

Саме попав нам у руки щоденник польською мовою, „Нови дзєннік", що появляється у Ню Йорку, з 2-3-го серпня. Там знайшли ми репортаж із перебування в Києві на конференції польсько-українських інтелектуалів у зв'язку із 50-річчям польського журналу „Культура", що появляється в Парижі та в якому довгі роки вміщають багато матеріялу про Україну також пера українських політиків, літераторів та відомих журналістів.

Єжи Ястжембський написав своє враження із перебування в Києві цікаво та живо під назвою „Київ величавий, Київ соромливий". А нам справді стало соромно за „наш" Київ, коли читаємо на початку репортажу, що в готелі „Україна" польський журналіст дістав в червні 1997 році посвідку реєстрації російською мовою та ще на право перебування „в СССР"... І дивується автор, як це можливе, щоб в столиці незалежної України, сьогодні, ще й у шостому році цієї незалежности, діставати посвідку російською мовою та ще з правом перебування в державі, яка не існує?

Залишаємо на боці спостереження Ястжембського з Києва про дорожнечу, про його красу і потрясаюче відкриття початку Бабиного Яру, але закінчення репортажу знову торкається так болючої для нас справи мови. Коли автор питається киян про їхнє відношення до поляків та опінії, яка про них існувала, то дістає у відповідь, таки російською мовою, що там ніхто не має застережень до поляків. Але сам автор закінчує це ствердження словами: „Шкода, що це було сказане російською мовою".

Чи не може нам усім бути соромно, читаючи таке з-під пера поляка? А у правді його спостережень не сумніваємося, бо він сам подає, що коли застановлявся, чи може писати критичні завваги про українців, його приятель, проф. Роман Шпорлюк, радив писати правду, бо мовляв, українцям від поколінь заборонено було знати правду про себе. Може тому не лише польському журналістові, але й нам треба тепер писати правду, навіть коли вона дуже для нас гірка?

...Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в щоденнику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції „Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Д-р Роман Барановський

АНТИДЕРЖАВНІ ДІЇ

Демократія — слово грецького походження на означення форми правління, що за неї влада формально належить цілому народові, народному зібранню (віче, референдум), або вибраним представникам — депутатам парляменту.

Ідеологічні основи демократії — це повна свобода думки і слова, можливість свобідно виявляти свої погляди і переконання, свобода релігії і віровизнання, забезпечення кожній людині, на базі права власности, економічного, мирного і здорового життя, вільного від всякого насильства. Критика є одним із основних елементів демократії. Без неї немає демократії. Критикувати можна навіть найвищі урядові і державні особи, включно із президентом, під умовою, що ця критика справедлива, пристойна і має на меті поправу і добро країни та її населення.

А як в Україні під цим оглядом? Від 28-го червня 1996 року маємо Конституцію — основний закон. На жаль, повного її втілення в життя ще немає. Про це свідчать дивовижі і парадоксальні явища, несумісні з Конституцією. Згадаймо деякі з них.

Стаття 17-та Конституції забороняє створення і функціонування будьяких збройних формувань, непередбачених законом. Тим часом на території України все ще вештаються російські військові відділи, не згадуючи про 25.000 осіб російських морських сил у Севастополі, які, згідно з договором, мають захищати три бухти в порті, винаймлені на 20 років.

В Києві й інших містах України ліві сили, Комуністична, Соціялістична і Селянська партії, провели першотравневі демонстрації і віча зі словесними нападами на Президента України і вимогами його резиґнації. Секретар ЦК КПУ Петро Симоненко і голова Всеукраїнського Союзу Робітників Олександер Боднарчук закликали об'єднатися навколо КПУ. Симоненко також пообіцяв, що „коли прийдуть до влади трудівники, Президент Леонід Кучма буде засуджений всенародним трибуналом".

У день так званої перемоги совєтської зброї у Другій світовій війні, 9-го травня, коли українське керівництво закликало до перемоги над економічною кризою, комуністи закликали до перемоги „над владою". Петро Симоненко, виступаючи на вічу, сказав, що „народ, який подолав фашистських окупантів, сьогодні має перемогти навалу тих, хто продався західньому капіталізмові". Він закликав учасників віча вигнати з терену України „продажну і ненависну владу". У тих демонстраціях брав участь теж і голова Верховної Ради Олександер Мороз, а в першотравневих демонстраціях навіть маршував під червоним прапором.

У Верховній Раді України поширено вістку про створення позафракційного депутатського об'єднання „Україна — поза НАТО". Метою тієї фальшивки є компромітувати Україну перед Европейським співтовариством і не допустити до надання Україні фінансової допомоги. Зволікання на більш ніж півроку із затвердженням бюджету на 1997 рік було розраховане на те, щоб досягти тієї самої мети. Все це, очевидно, гальмує надання Міжнародним валютним фондом необхідних кредитів для лікування українського платіжного балянсу. І ще, 13—14-го травня, депутати лівих сил відмовилися зареєструватися, щоб таким чином унеможливити усунення О. Мороза з посту голови Верховної Ради.

А візьмімо справу української мови: хоч Конституція узаконює українську мову як державну, на ділі її на чималій території України не чути, і це вже шосту річницю від проголошення незалежности України! Ба, не чути її серед більшости політиків вищого ешелону!

Комуністичні перевертні в Україні, в унісон з Москвою, протестують проти вишкільних маневрів військово-морських сил України, ЗСА і інших країн НАТО під назвою „Морський Бріз-97".

Список тих дивовиж можна продовжувати, але вистачить — на доказ, як під покровом демократії проводяться ці антидержавні акції.

Все це роблять ліві сили з метою збільшити свій капітал у передвиборчій кампанії. Народ, збаламучений лівою протиукраїнською демогоґією, зокрема селяни, які не визнаються у всіх цих махінаціях, може стати дуже легко жертвою марксистських недобитків. Тому маштабна усвідомлююча акція серед широких кіл населення є імперативом часу. Селянин повинен знати, що його доля — в його руках. Він має право голосувати не за таким кандидатом, якого йому підсунуть та ще й накажуть голосувати, але за таким, що він собі вибрав. Це має бути чесний, добрий український патріот, який подбає про інтереси країни і населення, а не про інтереси шкурників. Українці повинні згадати, як це було за совєтських часів, коли зробили із селянина колгоспного раба, що працював у поті чола на користь своїх гнобителів, большевиків. Підривну діяльність комуністів та їх ступайків треба викрити і припинити. За такі ворохобні дії не гладять по голівці, а суворо карають навіть у найбільш демократичних державах. В Україні цих шкідників толерують. Це феномен, що його важко збагнути розумом.

НА МИСТЕЦЬКІ ТЕМИ

Галина Колесса

Фестиваль „Віртуози" — нове досягнення музичного Львова

Справжнім святом високої музики став Міжнародний музичний фестиваль „Віртуози", який проводиться щовесни у Львові. Здобуваючи щораз більшу популярність, приваблює він до себе увагу авторитетних постатей, широкої громадськости.

„Основною рисою цьогорічного, VIII фестивалю стало всебічне охоплення різних аспектів та напрямів музичної культури; продемонстровано багатожанровість та різні епохальні пласти, — сказав його художний керівник Сергій Бурко. — Кожний концерт був своєрідним за своїм спрямуванням і адресованим певній авдиторії, при збереженні водночас загальнодоступности".

„Символічно, що розпочав перший день фестивалю твір патріярха львівської композиторської та диригентської школи, народного артиста України, лавреата державної премії ім. Т. Шевченка, професора Миколи Колесси, — читаємо у тижневику ‚Неділя'. — Першою частиною своєї симфонії диригував сам 94-річний маестро. Це — як напуття славетного музиканта молоді. Другою, третьою і четвертою частинами продовжив диригувати його учень, заслужений артист України, головний диригент симфонічної оркестри Львівської фільгармонії Іван Юзюк".

У цьогорічних фестивальних афішах бачимо імена видатних мистців з Арґентини, Німеччини, Швайцарії, Польщі, Росії, Туреччини та Японії. З'єднані Стейти Америки представив на фестивалі саксофоніст Майкл Леонард, який виступив у концерті поруч з Київським квартетом саксофоністів та Львівською камерною оркестрою Вищого Державного Музичного Інституту (ВДМІ), диригент — Ярема Колесса.

Характерною рисою VIII фестивалю стала презентація українських виконавців із світовим іменем — Б. Которовича, Е. Чуприк, Й. Єрміня, як і надання можливости виступу молодим українським мистцям, які щойно здобувають собі місце на музичній ниві — А. Савицькій, О. Каськову, Д. Олійник.

Особливими подіями стали виступи арґентинця українського походження, відомого скрипаля, керівника однієї з авторитетних музичних академій Швайцарії Альберто Лисого, який грав на скрипці Страдіварі, та славного литовського диригента Саулюса Сондецкіса. Обидва мистці виступили з камерною оркестрою „Віртуози Львова" (керівник — вищезгаданий С. Бурко).

„Виступи камерних оркестрів надзвичайно урізноманітнили програму виконанням української музики, — розповів С. Бурко. — Концерт з творів Мирослава Скорика відбувся з участю камерної оркестри ВДМІ, Третю симфонію Станковича виконала камерна оркестра Львівської фільгармонії; тут слід завважити, що солістом у ній виступив турецький флейтист Евджіл Бюлент, а це підкреслює, що українську музику знають і виконують у світі".

З великим успіхом на фестивалі виступила симфонічна оркестра Львівської фільгармонії. Її рівень здобув високу оцінку диригентів з-за кордону Ю. Карра-Бертолі (Німеччина) і Б. Ярмоловича (Польща). Серед інших видатних колективів у концертах взяли участь Державний академічний український народний хор ім. Г. Верьовки, який завершив фестиваль, Президентська камерна оркестра „Солісти Києва" та Хорова капеля хлопчиків та мужчин „Дударик".

VIII міжнародний музичний фестиваль у Львові пройшов 11-29-го травня у концертовій залі ім. Станіслава Людкевича Львіської філгармонії.

Юрій Р. Рибак

Ватикан і рекляма

Рекляма є одним із засобів заробітку для того, хто має товар на продаж. Ватиканські знавці засобів масової інформації свідомі того, яку можливу і корисну силу має рекляма для кожного, що зв'язується з тією ділянкою. Але можна потрапити і в неприємне становище, коли рекляма закликає до пожадливости, марноти, заздрости, зажерливости... А тому, що рекляма — це бизнес і більйони долярів, насувається питання: чи хтось слухатиме етичних вказівок Ватикану?

„Є багато добрих людей у світі, які бажають творити добро і які відчувають, що не мають в тому підтримки", — заявив голова Понтифікальної ради для суспільних зв'язків Архиєпископ Джан П. Фолі, який у Ватикані 22-го лютого ц. р. офіційно підписав документ, що став змістом брошурки на 35 сторінок п. н. „Етика в реклямі". Вона появилася шістьма мовами, а англійською її видрукувало видавництво Pauline Books and Media, Бостон, 1997. З цієї нагоди Архиєпископ Фолі вияснив, що заки приготовано документ про етику в реклямі, Понтифікальна рада шукала опінії у поглядах карманичів Медісон авеню в Ню Йорку, що є „столицею" світової реклями, як теж узгіднювала свої позиції зі знавцями цілого світу. Цитати з церковних і папських писань підсилили документ сукупністю арґументації існуючих проблем, бо з поступом модернізації світу призбиралось їх доволі. Чому? Тому що в загальному рекляма, де у центрі дії знайшлася людина, — це „просто публічне повідомлення зі завданням передати означену інформацію і запросити заступництво (patronage) або одержати іншу відповідь". Тому і рекляму характеризує подвійна цілеспрямованість, а саме: інформувати і переконувати.

Загально відоме, що засоби масової інформації в суспільному зв'язку мають величезний вплив усюди. Тому цей середник інформації вживає теж рекляма як свій засіб висловлення і поширення. Це дає змогу проникати і рівночасно бути могутньою силою, яка формує позиції і поведінку сьогоднішнього світу якраз у часі, коли вплив реклями непохитно зростає в модерній суспільності. Тому і ватиканський документ виявляє позитивне наставлення його ініціяторів і співпрацівників, які не бажають і не очікують, щоб рекляму позбавлено громадянства сучасного світу. Рекляма бо є важливим елементом нинішньої суспільности, а її дію щораз сильніше відчувається в поширенні ринкової економіки. Сучасна рекляма віддзеркалює конструктивну ролю в економічному розвитку, у виміні інформацій і ідей, у сприянні солідарности поміж окремими особами та цілими групами. На жаль, буває і так, що зміст і форма самої реклями може серйозно шкодити індивідуальній особі і загальному добру. Як приклад можна б вважати експлуатацію жінок і заперечування їхніх прав, додавши до цього недоцінювання жінки як дружини і матері, а ролю жінки в бизнесі чи професійному житті зображену як „чоловічу карикатуру" з метою викпити! ...Це очевидно заперечує вроджену обдарованість, чим є жіноча інтуїція, співчуття, взаєморозуміння, що, на думку папи Івана Павла II, так дуже сприяє „цивілізації любови"...

Відносно пошани особи рекляма використовує слабі людські сторони, бо при допомозі своєї техніки маніпулює і експлуатує. У такому випадку рекляма стає засобом, який деформує погляд на життя, на родину, на релігію, на моральність. Цю проблему особливо відчувають уразливі групи або кляси людей — діти, молоді люди, сеньйори, бідні. Рекляма, що звертає свою увагу на дітей, намагається використати їхню легковірність і сміливість жадати від батьків купувати річ, що в дійсності не дає їм користи. Не дуже багато, одначе ще доволі

(Закінчення на стор. 7-ій)

Валентина Юрченко

На довгій ниві

У житті, як на тій довгій ниві,
Прокладаєш свою борозну, —
В одного усі знаки правдиві,
Інший став на дорогу скрутну.

Хоч ідеш у тернистім житті,
Залишай по собі чесний слід, —
Мусиш гідно ім'я українське
вплести
В невмирущий, прадавній свій рід.

Пропозиції СКУ до програми нарад УВКР

Президія Секретаріяту СКУ пропонує, щоб ці дві резолюції, 1 і 2, були пред'явлені II Всесвітньому Форумові Українців для прийняття у формі двох окремих документів і підписання їх усіма делеґатами форуму, та у формі домагання передані Президентові України, ВРУ і прем'єр-міністрові України.

II. Концепція діяльности УВКР: Форум

1. Основним і сталим завданням УВКР повинно бути періодичне організування Всесвітнього Форуму українців в Україні.

Ідеально програма форуму повинна бути багатогранною, повинна включати ділову частину, святкову (з відповідним вшануванням народних жертв і борців за Україну), культурно-мистецьку, науково-історичну, мовно-освітню, спортову, розвагову, молодечу, маніфестаційну тощо. Крім Києва, частини програми повинні відбуватися по різних ключових центрах України, щоб програма форуму охопила своїми імпрезами цілу Україну у визначений час.

Форум, який повинен організуватися зусиллям усього світового українства, при сприянні української держави, повинен стати важливим засобом єднання з батьківщиною українців світу. Форум теж повинен стати важливим середником заманіфестування української сили перед зовнішнім світом і посередньо сприяти туризмові в Україну у даний час.

2. У періоді між форумами діловим завданням УВКР повинно б бути вивчення і давання оцінки кожночасного стану українства та українських інтересів у світі, пов'язаних із цим окремих проблем (які наносить життя), роблення висновків, творення рамового пляну дії до окремих питань, а відтак впровадження у життя конкретних заходів, координованих в УВКР, громадськими структурами і своєю власною безпосередньою дією.

III. II-ий Всесвітній Форум Українців приймає постанову про встановлення Всеукраїнського Дня Скорботи і Пам'яті усіх українців, які загинули за право української нації жити в українській самостійній соборній державі. У День Скорботи і Пам'яті слід вшанувати українців усіх часів, які загинули у визвольній боротьбі, війнах, від актів ґеноциду і етноциду, голодів, репресій, терору, депортацій, каторги, невільництва, спричинених окупантами України і ними встановленими тоталітарними режимами. Для Всеукраїнського Дня Скорботи пропонують такі дні (до узгодження): 26-го квітня, або Зелені Свята. Всеукраїнський День Скорботи повинен бути державним святом, яке включатиме: двохвилинну мовчанку і зупинення всієї діяльности на цей час; релігійну, світську, державну програму вшанування загиблих.

Ця постанова, за підписом усіх делегатів форуму, повинна бути передана у формі домагання державним властям України.

IV. II-ий Всесвітній Форум Українців ставить домагання до державних властей України ввести в життя конкретну програму сприяння культурному і громадському розвиткові української східньої діяспори, а в тому, зокрема, поворотові на батьківщину бажаючих українців, які були репресовані і депортовані з України тоталітарним режимом СССР, та повернення їм сконфіскованого майна і відповідної компенсації за їхню каторжну працю від Росії — держави правонаступниці СССР.

V. II-ий Всесвітній Форум Українців вповні піддержує розпочату в Україні акцію „Другий Нюрнберг" і ставить домагання засудити окупаційний режим СССР за мільйонові жертви, які поніс український нарід у висліді голодів, терору, заслання тощо та притягнення до відповідальности та осудження КПСС-КПУ за скоєні злочини проти українського народу і людства.

VI. а) II-ий Всесвітній Форум Українців глибоко затурбований поділом українського православ'я на три окремі патріярхальні Церкви в межах України. Тому в ім'я християнського замирення в суспільстві і національної злагоди, духовно-морального відродження українського народу і державного будівництва України апелюємо до ієрархії і вірних усіх Українських Православних Церков стати на шлях християнського єднання в одну українську національну Православну Церкву.

б) II-ий Всесвітній Форум Українців глибоко затурбований дією російського державного православ'я і римського католицизму з його посередниками, які на території України переступають межу закону про свободу совісти і порушують суверенітет України в ім'я чужих політичних цілей.

в) II-ий Всесвітній Форум Українців глибоко затурбований неконтрольованою діяльністю чужих псевдорелігійних угрупувань на території України, які, надуживаючи правом свободи совісти, заподіюють очевидну духовну шкоду українському народові.

Президія Секретаріяту Світового Конґресу Українців

Торонто, 18-го червня 1997 року.

ПРОТОКОЛ
РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

що відбулося на оселі УНСоюзу Союзівці в днях від 7-го листопада до 10-го листопада 1996 р.

1

ПЕРШИЙ ДЕНЬ
Четвер, 7-го листопада, 1996 р.
10:00 рано

В нарадах взяли участь члени

ГОЛОВНОГО ЕКЗЕКУТИВНОГО КОМІТЕТУ:
Уляна Дячук - предсідник
Нестор Олесницький - заст. предсідника
Петро Саварин - директор на Канаду
Марта Лиско - секретар
Олександер Благітка - касир

ГОЛОВНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ КОМІСІЇ:
Степан Гавриш - голова комісії
Василь Пастушок
Стефанія Геврик
Анатолій Дорошенко
Іван Винник

ГОЛОВНІ РАДНІ:
Рома Гадзевич
Текля Мороз
Стефко Куропась
Володимир Корчинський
Евген Іванців
Стефанія Гаврилюк
Тарас Шмаґала мол.
Олександер Серафин
Андрій Кейбіда
Анна Ремік
Роман Куропась
о. Мирон Стасів

Почесні Члени Головного Уряду УНС:
Степан Куропась
Ярослав Падох
Анна Чопик
Марія Душник
Мирон Куропась
Володимир Сохан
Іван О. Флис
Йосиф Лисогір
Василь Дідюк
Зенон Снилик- гол. ред. "Свободи "
Іван Флис, мол.- управитель Союзівки

Неприсутні і оправдані:
Аня Дидик - Петренко - заст. предсідника
Олександер Худолій, - головний радний
Микола Дяківський - головний радний
Ґеновефа Жеребняк, Анна Гарас,
о. Стефан Біляк - почесні члени
Богдан Гнатюк прийшов пізніше.

Згідно з традицією УНСоюзу наради були відкриті поклоном для вшанування пам'яті нашого генія Тараса Шевченка. Короткий привіт був написаний заступником предсідника Анею Дидик-Петренко, її слова були відчитані радною Теклею Мороз. Після відчитання привіту всі присутні відспівали "Заповіт".

1.
Відкриття Нарад
год. 10:45 ранком

Уляна Дячук
У. Дячук, предсідник, відкрила наради, вітаючи усіх присутніх членів Головного Уряду та усіх гостей. У. Дячук, згадала, що згідно з рішенням Гол. Уряду час нарад змінено з ранньої весни до осени, а саме на листопад.
У. Дячук згадала декілька важних подій, що відбулися в минулому році, котрі доторкали українську громаду і нарід. Перш згадала відзначення найсумнішої трегедії українського народу цього століття, 10-ту річницю чорнобильського атомного вибуху в Україні. Трагічні наслідки цього вибуху український нарід буде відчувати ще довгі роки.
Згадала першу участь в Олімпійських Іграх українських змагунів що блискучо зібрали нагороди на літніх Олімпійських Іграх в Атланті.
Підкреслила що цього року Україна і всі українці святкували 5-ту річницю проголошення незалежности України.
Предсідник підчеркнула, що час українцям в діяспорі працювати над відновленням нашої громади та над скріпленням наших організацій і зацікавити ними молодше покоління.
Хвилиною мовчанки вшановано всіх померлих союзовиx діячів, секретарів і тих, що доложили своєї праці, щоб збудувати нашу установу.
Предсідник попросила до молитви о. мітрата д-ра М. Стасіва.

2.
Прийняття Порядку Нарад

Уляна Дячук:
Предсідник представила порядок нарад:

Порядок Нарад
1. Відкриття нарад
2. Прийняття порядку нарад
3. Прийняття протоколу попередніх нарад - травень 1995 р.
4. Прийняття протоколу попередніх спеціяльних нарад- листопад 1995 р.
5. Покликання Комісій
6. Звіти членів Головного Уряду '95 р. та за 9 місяців '96 р.
7. Дискусія над звітами членів Головного Уряду
8. Звіти за рік 1995 і 9 місяців 1996 р.
   а) управителя Союзівки
   б) гол. редактора "Свободи"
   в) гол. редактора "Українського Тижневика"
   г) запити і дискусія над повище виміненими звітами
9. Звіт Контрольної Комісії та рекомендації на прийняття звітів
10. Злука з УБС і Народною Поміччю
11. Перегляд братських діяльностей
   а) видавництво "Свобода", "Український Тижневик", "Альманах", книгарня
   б) оселя Союзівка
   в) стипендії
   г) спортова акція
   ґ) нагороди матурантам Шкіл Українознавства
   д) Курси Учителів Шкіл Українознавства на Союзівці
   е) Фонд Відродження України
   є) Пресове Бюро в Києві
12. Назначення Статутової Комісії для виготовлення пропозицій змін Статуту на чергову Конвенцію
13. Звіти Комісій та схвалення резолюцій і рекомендацій
14. Затвердження річного бюджету на 1997р.
15. Різне (внески і ухвали)
16. Закриття нарад
   а) Якщо зайде потреба, будуть вечірні сесії
   б) Коли зайде потреба, предсідник нарад може змінити порядок точок.
   в. Традиційний бенкет запланований на суботу 9-го листопада

Олександер Серафин
Пропонує прийняття порядку нарад.
Підтримали внесок:
о. М. Стасів, Т. Мороз, І. Винник, С. Гавриш
Порядок нарад прийнято одноголосно.

3.
Прийняття протоколу попередніх Річних Нарад - травень 1995р.

4.
Прийняття протоколу попередніх Спеціяльних Нарад - листопад 1995р.

Марта Лиско
М. Лиско, нагадала усім, що протоколи попередніх нарад з травня 1995 р. були розіслані до всіх членів Головного Уряду і до всіх почесних членів. Також протокол був друкований у Свободі ч. 18-19-21-22-24-28--29. Протокол спеціяльних нарад з листопада 1995 р. також був розісланий всім членам та був друкований у "Свободі" ч. 94. Всі звіти поміщені в "Свободі" є у цій мові, в котрій вони є нам надіслані.

Рома Гадзевич
Р. Гадзевич мала заввагу щодо стилю написання останнього протоколу.

Олександер Серафин
Пропонує прийняття двох протоколів.
В. Пастушок
Підтримав внесок.
Одноголосно прийнято два протоколи.

5.
Покликання Комісій

Уляна Дячук
Вислано запрошення на ці наради з просьбою зголошуватися до цілого ряду комісій.

Марта Лиско
Вичислила всі Комісії

Організаційна Комісія
– Степан Гавриш – голова комісії
– Роман Куропась – секретар
– Марія Душник
– Марта Лиско
– Текля Мороз
– о. Мирон Стасів
– Василь Дідюк

Фінансова Комісія
– Нестор Олесницький
– Олександер Серафин
– Анатолій Дорошенко
– Степан Гавриш
– Богдан Гнатюк
– Василь Пастушок
– Роман Куропась
– Стефко Куропась
– Стефанія Геврик
– Евген Іванців
– Олександер Благітка
– о. Мирон Стасів
– Володимир Корчинський
– Іван Винник
– Йосиф Лисогір

Спортова Комісія
– Роман Куропась – секретар
– Володимир Сохан
– Стефко Куропась
– Марія Душник

Резолюційна Комісія
– Тарас Шмаґала – голова комісії
– Петро Саварин – заступник голови
– Рома Гадзевич – секретар
– Зенон Снилик
– Василь Дідюк
– Андрій Кейбіда

Комісія Поширення Реклями про УНС в Громаді
– Рома Гадзевич
– Стефанія Геврик
– Евген Іванців
– Текля Мороз
– Марта Лиско

Комісія Сеньйорів
– Анна Чопик – голова комісії
– Марія Душник
– Іван О. Флис
– Анна Ремік

Комісія Молоді
– Рома Гадзевич
– Тарас Шмаґала
– Стефко Куропась
– Володимир Корчинський

Комісія Братської Діяльности
– Мирон Куропась – голова
– Андрій Кейбіда – заступник голови
– Рома Гадзевич – секретар

Видавництво і публікації УНС
– Олександер Серафин – голова
– Рома Гадзевич – секретар
– Евген Іванців
– Володимир Сохан
– Мирон Куропась
– Анатолій Дорошенко

Союзівка
– Володимир Корчинський – голова
– Стефанія Гаврилюк – секретар
– Іван А. Флис – управитель Союзівки
– Марія Душник
– Степан Гавриш
– Олександер Серафин

Стипендійна Комісія
– Марта Лиско – голова
– Уляна Дячук
– Рома Гадзевич

Канадських Справ
– Петро Саварин – голова
– Текля Мороз
– о. Мирон Стасів
– Стефанія Геврик
– Василь Дідюк

Допомога Україні
– всі брали участь в цій комісії

ЗВІТИ ЧЛЕНІВ ГОЛОВНОГО УРЯДУ
за 1995 р. та за 9 місяців 1996 р.

Звіт предсідника УНС, Уляни Дячук



На останніх Звичайних Річних Нарадах Головного Уряду УНС, які відбулися в травні 1995 року, вирішено перенести майбутні річні наради на листопад. З цієї причини цей звіт насвітлює результати праці та братської діяльности УНСоюзу за минулі 21 місяці. Щиро сказавши, якраз через цей проміжок часу дуже важко було звітувати в подробицях про першу половину 1995 року. З цього приводу у звіті наголошено кінцеві висліди 1995 року та висліди дев'яти місяців 1996 року. Одначе, без обчислень всіх вимаганих резерв на 1996 рік, неможливо скласти правдивого фінансового стану установи.

Під час 1996 року українсько-американська громада відзначила 10-ліття трагічного випадку величезних розмірів — Чорнобильської катастрофи. Часописи „Свобода" і „Український Тижневик" присвятили спеціяльні числа для перегляду спустошуючих наслідків цієї катастрофи. Також в скорому майбутньому появиться англійською мовою, книжка про Чорнобильську трагедію.

В цьому самому році були дві веселіші оказії: перша участь українських атлетів у Літній Олімпіяді і 5-та річниця незалежности України. Я була дуже вдоволена, що редактор „Українського Тижневика", Роман Воронович, отримав пресову акредитацію через Національний Олімпійський Комітет України. Завдяки його присутності на Олімпійських Іграх в Атланті, Джорджія, читачі „Українського Тижневика" дістали найбільш докладні інформації про успіхи і невдачі українських атлетів — інформації, яких ні американська, ані канадська преса не поміщували у своїх газетах чи у телевізійних передачах.

5-та річниця незалежности України була радісною оказією для всіх, хто виводить свій рід з України, без огляду на знання, або не-знання мови, і чи має дана особа які-небудь зв'язки зі землею своїх предків. Ми дуже гордилися осягами України, хоч ми свідомі її проблем. Ми розуміємо, що відбудова нації — це довгий і важкий процес, головно в післясовєтській економіці, але також у суспільстві в цілому, адже важливо, щоб усе населення змінило свій спосіб мислення.

Організаційний Відділ 1995 р.

Завдяки заходам 225 Відділових організаторів і членів, їх Відділи придбали 742 нових членів, забезпечених на суму 6,508,000 дол. Професійні продавці із ЗСА приєднали 145 грамот на суму забезпечення у висоті 3,308,544 дол., а в Канаді 144 члени на суму 8,929,370 дол. В загальному всіх нових грамот видано 1031 на суму 18,746,914 дол., життєвого забезпечення. Ця статистика виявляє, що 65 відсотків життєвого забезпечення видано за посередництвом професійних продавців. Професійні продавці також посередничили у виданню 72 пенсійних грамот на суму 1,261,678 дол. вкладок.

Нашими трьома найкращими Відділовими організаторами були: Мирон Пилип'як, Відділ 496, який вже четвертий рік підряд приєднав найбільше число нових членів — 36. На другому місці поміж відділовими організаторами були: контролер УНС Василь Пастушок та Михайло Турко, секретар Відділу 63. Кожний з них приєднав поважне число, 25 нових членів. Складаємо їм за їх віддану працю і значні осяги щиру подяку. Осібно подаємо у цьому звіті осяги всіх інших організаторів та просимо звернути на них Вашу увагу. Річну організаційну квоту 2000 нових членів у 1996 р. виконано на 52 відсотки. Пересічна сума забезпечення одної полиси виносила 18,182 дол. Деякі Округи мали надзвичайно добрі висліди. Перше місце поміж Округами взяла Округа Пассейк, виконавши квоту на 200 відсотків. Друге місце зайняла Округа Торонто, приєднуючи 151 нових членів та виконанням квоти на 108 відсотків. Округа Нюарк слідувала з виконанням квоти на 93 відсотки, а Округа Олбані — 89 відсотків. Було ще дев'ять Округ, які виконали організаційну квоту від 50 до 80 відсотків. Число Відділів впало до 358 від минулого року, з причини злуки слабших Відділів з більшими, або з огляду на смерть секретарів у Відділі, де не був вибраний заступник секретаря, або ніхто з Управи Відділу чи членів не хотів перебрати обов'язків секретаря.

Від місяця вересня минулого року члени з виплаченими грамотами мали нагоду на базі грошевої вартости їх грамот та за доплатою 200.00 або 300.00 долярів придбати нову грамоту з одноразовою вкладкою на більшу суму забезпечення. Таких грамот видано 612 на суму 1,563,989 долярів і ці члени стали повноправними членами у своїх Відділах на рівні з тими, що постійно платять вкладки.

Report of President Ulana M. Diachuk

At the last regular annual meeting held in May 1995, the General Assembly had decided to move future annual meetings to November. Hence this report highlights the results of UNA business and fraternal activities for the past 21 months. Frankly, due to the lapse of time it was very difficult to report in detail for the first half of 1995. Therefore the emphasis was put on 1995 year-end results and on the first nine months of 1996. But, without the calculation of all required reserves for 1996, the true financial picture cannot be projected.

During 1996 the Ukrainian American community commemorated the 10th anniversary of a tragic accident of enormous proportions: the Chornobyl disaster. Svoboda and The Ukrainian Weekly dedicated special issues to the review of accident's devastating after effects, and a book about the Chornobyl disaster will be published in English.

In the same year there were two happier occcasions: the first participation of Ukraine's athletes in the Summer Olympics and the fifth anniversary of Ukraine's independence. I was very happy that Roman Woronowycz, The Ukrainian Weekly staff editor, received press accreditation through the National Olympic Committee of Ukraine. Because of his presence at the Olympic Games in Atlanta, Ga., readers of The Ukrainian Weekly were able to get the most extensive information about the successes and failures of Ukrainian athletes — information that neither American nor Canadian media featured in their newspapers or on TV.

The fifth anniversary of Ukraine's independence was a happy occasion for all who trace their ancestry to Ukraine, whether they speak the language or not, or have any connection to the land of their forefathers. We all were very proud of Ukraine's accomplishments, although we are cognizant of its problems. We realize that nation-building is a lengthy and difficult process, especially in a post-Soviet economy and society, and when it is so important to change the mindset of the population.

Organizing Department Results for 1995

Due to the efforts of 225 branch organizers and individual members, their branches gained 742 new members with a total face amount of insurance of $6,508,000. Professional sales agents in the US sold 145 policies with a total face amount of $3,308,544, and 144 policies with a total face amount of $8,929,370 in Canada. The total number of policies issued was 1031 with a face amount of $18,746,914 of life insurance. These results indicate that 65 percent of life insurance coverage was written by professional sales agents. They also were instrumental in the sale of 72 new annuities with premiums of $1,261,678.

The three branch organizing champions of 1995 were: Miron Pilipiak, Branch 496, who for the last four years has attained the highest organizing results. During 1995 he organized 36 members. UNA Auditor William Pastuszek and Michael Turko, Branch 63, shared second place among UNA organizing champions with 25 new members each. Many thanks for their efforts and exceptional results. A list of all organizers is attached, and we would like you to note their results.

The annual organizing quota of 2,000 new members was attained only to the extent of 52 percent. The average face amount of new policies was $18,182. Several districts had good organizing results. The Passaic District was in first place with 200 percent of its quota completed. The Toronto District took second place with 151 new policies and completion of 108 percent of the annual quota. They were followed by the Newark (93 percent) and Albany (89 percent) Districts. Nine other Districts completed the assigned quota at the level of 50 peercent to 80 percent.

The number of branches decreased to 331 from 358 due to mergers of smaller branches with larger ones, and because of death or illness of secretaries in branches where no assistant secretaries had been elected beforehand and no other member agreed to assume the secretary's duties.

During September 1995 members with paid-up certificates up to age 79 had a chance to change their certificates to a single premium policy by paying either $200 or $300 in additional premiums. By year's end 612 members insured for the sum of $1,563,989 had availed themselves of that rare opportunity. They will once again be listed on assessment sheets and will be considered dues-paying members.

Branch Organizers

With each passing year, fewer branch secretaries are active in signing up new members. Former champions are slacking off or have died. New secretaries are still too inexperienced to show any meaningful production. A good organizer must have certain traits and qualifications, regardless of age. Many new secretaries simply dislike selling life insurance, or don't want to, or don't know how to prospect. It will be a long process before they sell insurance, if they do so at all.

It is also much more difficult to sell to and satisfy the insurance needs of a younger and more sophisticated generation of Ukrainian Americans. Belonging to a Ukrainian organization is not sufficient motivation for them to buy UNA insurance.

Висліди праці професійних продавців в Америці 1995

	Число членів	Сума забезпечення	Пенсійні грамоти число	сума
1. І. Даниляк	32	1,006,500	24	243,838
2. Й. Бінчак	26	578,900	13	540,967
3. Є. Остиславський	26	525,831	4	900
4. Л. Старух	26	598,800	15	354,218
5. А. Воробець	13	187,679	3	51,836
6. Анна Смит	10	101,283	3	11,335
7. А. Ледон	7	250,351	10	58,584
8. А. Сірий	3	30,000	-	-
9. Р. Кук	2	30,000	-	-
Разом	**145**	**3,308,544**	**72**	**1,261,678**

Висліди праці професійних продавців забезпечення у Канаді

	Число членів	Сума забезпечення
1. Марія Хомин	70	3,765,910
2. П. Пішко	22	932,000
3. Ірина Данилович	21	720,000
4. Роберт Кук	20	3,028,460
5. Наташа Сукович	8	53,000
6. А. Дзюбанівський	2	280,000
7. М. Армстронґ	1	150,000
Разом	**144**	**8,929,370**

Плякети Округам за організаційні успіхи

1. Перша нагорода: **Округа Торонто —** За найбільше число нових членів — 151.
2. Друга нагорода: **Округа Пассейк —** За найкраще відсоткове виконання квоти — 200%
3. Третя нагорода: **Округа Торонто —** За друге місце у виконанні квоти — 108%

Окружні Комітети УНСоюзу, які виконали квоту на 100% і більше.

1. Пассейк — 200%
2. Торонто — 108%

Окружні Комітети УНС, які виконали квоту на 75%—99%

1. Нюарк — 93%
2. Олбані — 89%

Окружні Комітети УНС, які виконали квоту на 75% і менше

1. Ню Гейвен	— 65%
2. Піттсбург	— 61%
3. Перт Амбой	— 57%
4. Вілкс Бери	— 56%
5. Філядельфія	— 51%
6. Шамокін	— 51%
7. Сиракюзи/Ютика	— 48%
8. Ню Йорк	— 45%
9. Балтимор	— 44%
10. Монтреаль	— 44%
11. Клівленд	— 38%
12. Бостон	— 37%
13. Дітройт	— 37%
14. Аллентавн	— 36%
15. Вунсакет	— 35%
16. Рочестер	— 34%
17. Баффало	— 32%
18. Янгставн	— 25%
19. Чикаго	— 21%
20. Джерзі Сити	— 21%
21. Ніягара	— 18%

Нагороди для трьох найкращих організаторів УНС

1. Перша нагорода: **Мирон Пилип'як,** В. 496 — 200.00 дол. за придбання найбільшого числа нових членів — 36.

2. Друга нагорода: **Лон Старух,** В. 172 — 150.00 дол. за продаж забезпечення на найвищу суму — 598,000 дол.

3. Третя нагорода: **Євген Остиславський,** В. 234 та **Лон Старух,** В. 172 — по 100,00 дол за друге місце у придбані найбільшого числа нових членів

КЛЮБ ЗАСЛУЖЕНИХ СОЮЗОВЦІВ

1. Мирон Пилип'як, В. 496	— 36
2. Євген Остиславський, В. 234	— 26
3. Лонгін Старух, В. 172	— 26
4. Василь Пастушок, В. 231	— 25
5. Михайло Турко, В. 63	*— 25*

КЛЮБ БУДІВНИЧИХ УНСОЮЗУ

1. Павло Шевчук, В. 13	— 18
2. Христина Ґербеги, В. 269	— 15
3. Стефанія Гаврилюк, В. 88	— 13
4. Андрій Воробець, В. 76	— 13
5. Йосип Чабан, В. 242	— 12
6. Анна Гарас, В. 47	— 12
7. Атанас Слюсарчук, В. 174	— 12
8. Конст. Хільченковський, В. 10	— 11
9. Василь Лучків, В. 16	— 11
10. Ярослав Завійський, В. 155	— 11
11. Стефан Гавриш, В. 83	— 10
12. Юліян Котляр, В. 42	— 10

КЛЮБ ВІДДАНИХ СОЮЗОВЦІВ

1. Михайло Луців, В. 339	— 9
2. Микола Дяківський, В. 161	— 8
3. Маргарета Гентош, В. 305	— 8
4. Еліяс Матіяш, В. 120	— 8
5. Анна Перун, В. 39	— 8
6. Анна Ремик, В. 238	— 8
7. Тарас Сливінський, В. 59	— 8
8. Володимир Дячук, В. 134	— 7
9. Андрій Маринюк, В. 388	— 7
10. Текля Мороз, В. 465	— 7
11. Іван Радь, В. 320	— 7
12. Іван Бараник, В. 21	— 6
13. Олександра Дольницька, В. 434	— 6
14. Богдан Грищишин, В. 264	— 6
15. Григорій Корб'як, В. 146	— 6
16. Стефко Куропась, В. 176	— 6
17. Ольга Марущак, В. 82	— 6
18. Іван Петришин, В. 341	— 6
19. Зеновія Зарицька, В. 327	— 6
20. Ярослава Зорич, В. 432	— 6
21. Дженет Боланд, В. 409	— 5
22. Юрій Данилів, В. 153	— 5
23. Марія Душник, В. 293	— 5
24. Петро Дзюба, В. 267	— 5
25. Осип Гаврилюк, В. 360	— 5
26. Марія Капраль, В. 112	— 5
27. Олександра Лаврин, В. 175	— 5
28. Оксана Маркусь, В. 217	— 5
29. Евстахія Мілянич, В. 450	— 5
30. Богдан Одежинський, В. 216	— 5
31. Ґльорія Пашен, В. 125	— 5
32. Михайло Савків, В. 57	— 5
33. Петро Щерба, В. 173	— 5
34. Олександер Скібіцький 285	— 5
35. Гізеля Стефурин, В. 169	— 5
36. Любомира Шеремета, В. 247	— 5
37. Володимир Варшона, В. 266	— 5

УКРАЇНСЬКА МОЛОДЕ! І ДЛЯ ТЕБЕ Є МІСЦЕ У ЦІЙ ВЕЛИКІЙ РОДИНІ, ЩО ЇЇ ЗВУТЬ БАТЬКО-СОЮЗ!

ORGANIZATIONAL ACHIEVEMENTS OF PROFESSIONAL SALESMEN
JANUARY – DECEMBER 1995

FIRST / LAST NAME	MEMBERS ORGANIZED	AMOUNT OF INSURANCE	BRANCH NUMBER	DISTRICT
1. M. CHOMYN	70	3,765,910	888	TORONTO
2. P. PISZKO	22	932,000	888	TORONTO
3. I. DANILOVITCH	21	720,000	888	TORONTO
4. R. COOK	20	3,028,460	888	TORONTO
5. N. SUKOVIC	8	53,000	888	TORONTO
6. A. DZIUBANIWSKY	2	280,000	888	TORONTO
7. M. ARMSTRONG	1	150,000	888	TORONTO
	144	8,929,370		

LIST OF ORGANIZERS

1. T. MOROZ	7	82,000	465	MONTREAL
2. A. DOLNYCKY	6	37,000	434	MONTREAL
3. J. ZORYCH	6	20,000	432	TORONTO
4. J. BACHYNSKY	3	9,000	434	MONTREAL
5. A. KACHKOWSKI	3	9,000	444	MONTREAL
6. V. BANIT	2	5,000	473	MONTREAL
7. S. CHORNEY	2	105,000	401	TORONTO
8. M. GROCH	2	8,000	461	NIAGARA
9. S. KUCYJ	2	100,000	440	TORONTO
10. T. MISKIV	2	10,000	407	TORONTO
11. M. ANDRUCHIW	1	5,000	471	MONTREAL
12. A. BURIJ	1	10,000	402	TORONTO
13. M. DOLISZNY	1	3,000	427	TORONTO
14. D. HRYCKIW	1	3,000	460	TORONTO
15. B. KORCHINSKI	1	10,000	421	WINNIPEG
16. P. KRUTYHOLOWA	1	5,000	466	TORONTO
17. D. PYSCH	1	25,000	458	NIAGARA
18. M. SIRSKY	1	5,000	492	MONTREAL
	43	451,000		

MEMBERSHIP QUALIFICATIONS FOR ALL DISTRICTS FOR THE PERIOD ENDING January-September 1996

	COMPARISON Jan.-Sep. '96	Jan.-Sep. '95
Number of Districts	30	31
Number of Branches	306	337
Enrolled new members	643	804
Total insurance	$13,823,759	$14,621,822
Average amount of insurarnce per person	$21,498	$18,186
Assigned quota	2220	2000
Quota achieved	29%	40%

UNA DISTRICT	QUOTA YR 1996 4.5%	NEW MEMBERS	PERCENTAGE QUOTA ACHIV.	TOTAL INSURANCE
NEWARK	85	71	84%	4,020,555
ALBANY	55	25	45%	182,000
VARIOUS	115	49	43%	341,763
DETROIT	115	46	40%	468,041
SCRANTON	10	4	40%	40,000
SHAMOKIN	65	23	35%	131,000
NEW HAVEN	55	18	33%	137,000
TORONTO	380	121	32%	5,714,218
WILKES BARRE	25	8	32%	51,000
ROCHESTER	70	22	31%	142,941
BOSTON	30	9	30%	65,000
PASSAIC	10	3	30%	108,000
WOONSOCKET	20	6	30%	35,000
CLEVELAND	80	23	29%	178,912
MONTREAL	45	12	27%	59,000
PERTH AMBOY	60	16	27%	163,000
PITTSBURGH	90	23	26%	127,960
PHILADELPHIA	215	53	25%	795,000
SYRACUSE-UTICA	60	13	22%	59,000
MINNEAPOLIS	15	3	20%	32,000
NEW YORK	150	30	20%	312,243
WINNIPEG	10	2	20%	10,000
JERSEY CITY	75	14	19%	163,126
BALTIMORE	45	8	18%	66,000
CHICAGO	155	25	16%	166,000
BUFFALO	40	6	15%	210,000
CENTRAL	10	1	10%	5,000
YOUNGSTOWN	20	2	10%	13,000
NIAGARA	65	5	8%	21,000
ALLENTOWN	50	2	4%	6,000
Total	**2220**	**643**		**13,823,759**

TORONTO SALES OFFICE RESULTS 1995 PRODUCTION

Breakdown by Product Line:

Old UNA Products:

59 Cases Sold

$334,000 of Death Benefit

$3,657.91 of Annualized Premium

New UNA products:

69 Cases Sold

$7,114,252 of Death Benefit

$36,307.99 of Annualized Premium

General Agency Products:

81 Cases Sold

$5,718,047 of Death Benefit

$55,084.45 of Annualized Premium

Payments to UNA from Canadian General Agencies:

$22, 115.23

Payments to UNA from Maritime Life Reinsurance Allowance:

$12,399.66 (through November, 1995)

Combined Payments to UNA from Canadian GA/Maritime:

$34,514.89

Plus: $3,657.91 first year premium UNA old product

$36,307.99 first year premium UNA new product

Equal: $74,480.79 total income (not including the value of the renewal premium income from these cases.

TORONTO SALES OFFICE 1995 PRODUCTION RESULTS

Total Policies Produced:

1995: 209 (all areas combined)

Projection called for 151.

We exceeded the goal by approximately 38%.

Total Death Benefit Produced:

1995: $13,166,299 (all areas combined)

Projection called for $10,968,264.

We exceeded the goal by approximately 20%.

Total Annualized Premium Produced:

1995: $95,050.35 (all areas combined)

Projection called for $85,887.72.

We exceeded the goal by approximately 10%.

Total Disability Monthly Income Produced:

1995: $21,825

Projection called for $24,660.

We fell short of this goal by approximately 12%.

Total Investments Produced:

1995: $12,400

Projection called for $26,400.

We fell short of this goal by approximately 53%. This is the least significant of all the production figures as we only receive 1% to 2% of each dollar invested. Therefore, this figure has little effect on our overall bottom line.

ORGANIZING RESULTS FOR 1st NINE MONTHS

	1995	1996
Number of policies issued	804	643
Face amount of insurance	$14,621,822	$13,823,759
Average insurance policy	$18,186	$21,498

BEST BRANCH ORGANIZERS

ORGANIZERS	# Of Members	Face Amount Of Insurance
M. Pilipiak, 496	26	$133,000
Dr. A. Slusarczuk, 174	12	141,000
S. Hawrysz, 83	11	51,000
P. Shewchuk, 13	11	68,000
S. Kuropas, 176	10	50,000
Christine Gerbehy, 269	9	47,000
M. Kihiczak, 496	9	35,000
Stephanie Hawryluk, 88	7	30,000
J. Chabon, 242	6	48,000
Alexandra Dolnycky, 434	6	41,000
Halyna Kolessa, 489	6	41,000
Olga Maruszczak, 82	6	55,000
W. Salak, 9	6	24,000
P. Zaluha, 183	6	34,000
Jaroslawa Bachynsky, 434	5	15,000
T. Duda, 163	5	15,000
Alexandra Lawrin, 175	5	25,000
Olga Liteplo, 361	5	15,000
Alexander Skibickyj, 285	5	17,000
A. Skyba, 399	5	59,000

Sales agents active in TORONTO OFFICE during 1996.
Some licensed only recently.

Maria Chomyn
Peter Piszko (dropped out)
Irina Danilovich
Slavica Glisic
Lidia Koziar
Bianca Hrnjak
Natasa Sukovic (dropped out)
James McCafferty
Mary A. Labaj
Anna Kolesar

Brokers who sell mostly Maritime products.

D. Figadero
Ch. Papovtsis
Jan Cecha
Marcia Dussiaume
A. Dziubaniwsky

Insurance Marketing Department: Problems

We have great difficulties in securing new sales agents with at least some experience both in Canada and in the U.S. Therefore, we must hire neophytes and train them for their license examination. Later, they must attend classes on a daily basis, which Bob Cook holds for sales agents in Canada. Mr. Cook also has to go out with these new agents on appointments until they become more experienced and confident.

In the U.S. we have not succeeded in hiring even one good sales agent. One person of Ukrainian background hired in Cleveland preferred selling casualty insurance to life insurance and dropped out. Even ads in New Jersey newspapers generated no interest. Thousands of letters mailed to agents with Slavic surnames in the Chicago, Cleveland and Detroit areas brought no responses. Our ads in professional publications so far have been unsuccessful.

UNA Jersey City - Home Office
30 Montgomery Street
Jersey City, NJ 07303
Tel: 201 451-2200 / 800 253-9862
Fax: 201 451-2093

UNA Canadian Office
1 Eva Rd., Suite 402
Etobicoke, Ontario M9C 4Z5
Canada
Tel: 416 626-1999 / 800 670-5463
Fax: 416 626-3841

UNA Parma Office
5691 State Rd.,
Parma, OH 44134
Tel: 216 888-4919
Fax: 216 888-3450

UNA Philadelphia Office
Benson Manor
101 Washington Lane
Suite #126 A
Jenkintown, PA 19046-4232
Tel: 215 887-8823
Fax: 215 887-8825

UNA Estate - SOYUZIVKA
Foordmore Rd.,
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-5641
Fax: 914 626-4638

SVOBODA - published by UNA
Ukrainian-language daily newspaper
30 Montgomery Street
Jersey City, NJ 07303
Tel: 201 434-0237

THE UKRAINIAN WEEKLY - published by UNA
English-language weekly newspaper
30 Montgomery Street
Jersey City, NJ 07303
Tel: 201 434-0237
Fax: 201 451-5486

ORGANIZATIONAL ACHIEVEMENTS OF PROFESSIONAL SALESMEN

FIRST/LAST NAME	JANUARY -SEPTEMBER 1996 MEMBER ORGANIZED	AMOUNT OF INSURANCE	JANUARY - SEPTEMBER 1995 MEMBER ORGANIZED	AMOUNT OF INSURANCE
		USA		
1. L. STARUCH (172)	32	$ 747,000	19	$384,000
2. J. BINCZAK (777)	21	2,761,763	23	324,900
3. A. WOROBEC (76)	20	813,442	4	45,000
4. E. OSCISLAWSKI (234)	19	387,055	23	431,000
5. J. DANILACK(777)	12	551,126	28	936,500
6. Anna SMITH (102)	9	117,912	9	71,283
7. W. KRYWULYCH (266)	3	65,000	1	10,000
8. Barbara BACHYNSKY (184)	2	59,243	3	23,000
9. O. MC GUINESS (358)	1	10,000	-	-
TOTAL	119	$5,512,541	110	2,225,783
		C A N A D A – BRANCH 888		
1. Maria CHOMYN	45	$2,476,201	51	$2,651,228
2. R. COOK	14	1,116,165	22	3,058,460
3. Irina DANILOVITCH	13	560,852	15	437,000
4. Lidia KOZIAR	9	187,000	-	-
5. Maria LABAJ	5	137,000	-	-
6. S. BATOR	2	400,000	-	-
7. Slavica GLISIC	2	200,000	-	-
8. P. PISZKO	2	63,000	19	824,000
9. Natasa SUKOVIC	2	203,000	6	18,000
10. M. ARMSTRONG	1	150,000	-	
11. Ana KOLESAR	1	50,000	-	

SALES REPORT - CANADA

UNA OLD PRODUCT 09-30-96		UNA OLD PRODUCT 09-30-95
45	Cases Written	42
$269,000	Total Life Face Amount	$199,300
$3,78409	Total Annualized Premium	$2,933.10

UNA NEW PRODUCT 09-30-96		UNA NEW PRODUCT 09-30-95
56	Cases Written	51
$4,895,223	Total Life Face Amount	$6,627,570
$25,822.90	Total Annualized Premium	$32,563 07

GA PRODUCTS 09-30-96		GA PRODUCTS 09-30-95
92	Cases Written	58
$8,681,929	Total Life Face Amount	$3,465,000
$75,501 44	Total Annualized Premium	$45,328 53
$11,400 00	Total Disability Income Monthly Benefits	$23,325 00
0	Total Investments	$13,200 00

NOTE. 44 cases with Slavic names were written either as Intrepid or Performance Plan

UNA's income received from the general agencies as of September 30, 1996 is $13,016.93

SALES REPORT - CANADA
FOR PERIOD ENDING OCTOBER 21, 1996

UNA New Product 10-21-96		UNA New Product 09-30-95
64	Cases Written	51
$5,525,223	Total Life Face Amount	$6.627,570
$32,531.02	Total Annualized Premium	$32,563.07

SALES PROJECTIONS – CANADA

WITH INVESTOR/INTREPID CHANGES COMPLETED BY JANUARY 1, 1997		WITHOUT INVESTOR/INTREPID CHANGES COMPLETED
UNA OLD PRODUCT		UNA OLD PRODUCT
65	Cases Written	65
$357,000	Total Life Face Amount	$357,000
$4,500.00	Total Annualized Premium	$4,500,000
UNA NEW PRODUCT		UNA NEW PRODUCT
135	Cases Written	81
$11,000,000	Total Life Face Amount	$8,000,000
$78,394.00	Total Annualized Premium	$44,000.00
GENERAL AGENCY PRODUCTS		GENERAL AGENCY PRODUCTS
80	Cases Written	130
$8,000,000	Total Life Face Amount	$11,000,000
$62,000 00	Total Annualized Premium	$96,000.00

PROFESSIONAL MARKETING AND SALES DEPARTMENT SALES OBJECTIVES & RESULTS

	GOALS	RESULTS
Applications	240	192
Annuity Premium	$1.400,000	$1.209.246
Life Volume	$4.000.000	$2.827.862
Life Target Premium	$ 55.000	$ 37.899

GOALS AND RESULTS FOR 1995

Agent Name	Applications	Annuity Premium	Life Volume	Life Premium
J. Binczak	38	$525,830	$ 354.900	$ 9.299
J. Danilack	50	226,827	1.005.851	13.292
A. Ledonne	13	58,583	150.000	1.400
L. Staruch	49	376,793	593.000	9.806
A. Worobec	14	51,836	167.679	8.500
A. Smith	8	11.000	76.283	2.976
F. Oscislawski	17	-0-	470.149	2.454
A. Siry	1	-0-	10.000	100
TOTALS	192	$1,250.869	$2.827.862	$47.827

GOALS AND RESULTS FOR January 1st to September 30, 1996

GOALS SET FOR 1996
Applications - 240
Annuity Premium - $1.500,000
Life Volume - $5,000,000
Life Premium - $60,000

RESULTS FOR January 1st to October 1, 1996

Agent Name	Applications	Annuity Premium	Life Volume	Life Premium
J. Binczak	25	$ 36,400	$3.100.000	$ 24.755
J. Danilack*	8.5	22,000	274.000	4.355
L. Staruch	47	97,111	663.493	5.850
A. Worobec	23.5	63,995	808.442	7.322
A. Smith	8	5,100	113.000	1.344
E. Oscislawski	16	1,000	312.205	1.943
W. Krywulych	1	-0-	25.000	425
O. McGuiness	1	-0-	10.000	210
TOTALS	130	$225,606	$5.306.140	$46.204

(**John Danilack** has been absent from January to September due to by-pass surgery)

Financial Report for 1995

Insurance premiums of $2,979,390 exceeded those of the prior year by $416,034. This was due in part to the AIP program, which was started in September 1995, and generated by the year's end $163,100 of new premiums. On the other hand, annuity premiums totalled $1,628,739, showing a decrease of $223,111. Unfortunately, our branch secretaries are not actively selling that product and we don't have many sales agents to market it more aggressively. The Universal Life premiums totalled $182,504, an increase of $11,000.

Total interest from investments was $5,229,724, a decrease of $342,567, mostly due to the lower amount received from interest on bonds because of lower interest rates. Total income for 1995 was $12,699,277, or over $91,000 less than we received the prior year.

In the expenses column, benefits to members were $4,104,546, an increase of $406,434 mostly due to increased cash surrender payments as a result of the AIP project. For the first time ever, death benefits exceeded $1 million, reaching $1,060,128. Salaries, taxes and insurance decreased, as did general office expenses, miscellanous expenses, and support and grants. Total expenses were $11,295,796, decreasing by almost $1 million. The detailed figures are given in the treasurer's report. The UNA's admitted assets as of December 31, 1995, reached the sum of $73,366,868, showing an increase of $1,651,147 over the prior year. The margin of safety to certificate holders was $8,664,912 or $881,148 lower than in the prior year. The ratio of admitted assets to total liabilities was 113.4 percent.

Creation of Financial Committee

Members of the Financial Committee are: Ulana M. Diachuk, Nestor Olesnycky, Esq.; Alexander Blahitka; Bohdan Kekish, UNA investment consultant; Walter Baranetsky, former VP of J.P. Morgan; Roman Leniw, Smith Barney; Lubko R. Mudry, RDM Capital Associates; Adrian Z. Stecyk, Griffin Management Corp.; Stephan Welhasch, UNA investments.

Meetings were held on: February 1, 1996, May 14, 1996 and August 7, 1996.

First meeting: This was an exploratory. The UNA Bond portfolio was submitted for review by Solomon Brothers, Lehman Brothers and Smith Barney.

Second meeting: The committee reviewed the results of the UNA portfolio evaluation. Over all in the past five years the portfolio's return exceeded the market's performance, averaging 10.51 percent vs 9.81 percent for the market.

Proposals were made to restructure the portfolio by liquidating small odd-lots, and through a change in sector allocation. One report emphasized the need to extend the maturity of the portfolio beyond 10 years and to lower its quality.

The committee examined UNA bond purchasing policy and discussed increasing our stock portfolio and how to accomplish that. The function of the committee was discussed also.

Third meeting: Implementation of UNA's new investment policy was discussed. As regards fixed income investments, the goals are: Capping of maturities at the 10 year-level, gradual diversification, keeping the highest quality, decreasing the number of issues. I was decided to keep management in-house for the time being. As regards equity investments, the goal is: to increase these to 10 percent of assets by gradual implementation.

The Recording Department

Secretary Martha Lysko, has prepared a full report on all activities and problems of the Recording Department, and I don't find it necessary to repeat this information.

She is an innovative and determined executive with with many new ideas on how to modernize our society and bring it into the 21st century.

In 1995, the UNA lost 1,201 active members. The loss for the first nine months of 1996 was 1,190. As of the end of September 1996, the UNA had 59,813 policyholders.

Svoboda and The Ukrainian Weekly Publishing House Report for 1995

The year 1995 was crutial for the existence of both UNA publications. Starting on July 1 the annual subscription fees for Svoboda and The Ukrainian Weekly were substantially raised: The Svoboda subscription to $75 for members (it was $15 through 6/30/94 and $30 through 6/30/95) and to $100 for non-members. The Svoboda subscribers were also asked to choose whether it should remain a daily at a higher subscription fee or become a weekly newspaper at lower subscription fee. The majority of those who responded opted to keep Svoboda a daily. Since the number of subscribers who failed to respond to the questionnaire was substantial (almost 50 percent of all subscribers), the Executive Committee was naturally concerned about what motivated their passivity: did this indicate a lack of concern for the newspaper? Would they abide by the choice of other subscribers; or would they drop their subscription regardless of the choice made?

Starting on August 1 all male subscribers who previously paid their subscription fees with insurance premiums (dues) were directed to pay their subscriptions to Svoboda administration upon receipt of a notice that their renewal was due. This separation of dues and subscription fees was a major undertaking for the Home Office and the Svoboda administration, especially in branches with dues collection arrears.

During 1995 Svoboda lost 1,157 subscribers. At year's end Svoboda had 9,580 subscribers; 8,586 in the U.S., 925 in Canada, and 69 outside the North America. The financial report for 1995 indicates the following: the publishing house had an income of $1,168,182, and the UNA advanced the additional sum of $502,289 in order to cover the necessary expenses. During the previous year (1994), the publishing house income was only $784,719, and the UNA had to contribute another $989,866.

At the end of 1995 subscriptions to Svoboda brought in a total sum of $486,154, or $287,441 more than in 1994. Subscriptions to The Ukrainian Weekly totalled $240,674, or $102,951 more than in the previous year. Advertising income was $315,102, exceeding by $13,931 the sum received a year before.

In the expense column almost all accounts showed a decrease with the exception of postage. Total expenses for 1995 amounted to $1,694,716, or $67,135 less than in 1994. Salaries decreased by $67,578, correspondent's fees by $9,335; paper decreased by $18,416, and telephone by $14,716. The cost of mailing was $564,116, an increase of $42,447 over prior year. The mailing cost of each issue of Svoboda was $47.70. After paying the annual mailing costs, the remaining $27.30 must cover the cost of paper, salaries and other necessary expenses.

1996 Nine-Month Report of the Publishing House

The publishing house income for the first nine months of the current year was $1,007,739, in comparison with $862,984 after the first nine months of the past year. Whereas income from subscriptions to Svoboda increased by $163,319 and to The Ukrainian Weekly by another $48,917 over last year's, advertising income fell by almost $46,000 and the press fund by another $11,023.

This year's nine-months disbursements totalled $1,153,385, in comparison to $1,250,470 last year, showing a decrease of $97,084 or 7.7 percent. Last year (1995) the UNA advanced to the publishing house the sum of $373,704; this year the advance was $172,013.

The following accounts showed a decrease in 1996 in comparison to 1995: material by $11,621 to $85,906; books by $42,580 to $1,453; postage by $32,474 to $387,827; salaries by $31,691 to $558,704; printing expenses by almost $20,000 to $31,533.

Expenses for office supplies increased by $4,282 and fees of The Ukrainian Weekly correspondents by $8,575.

On the positive side, the cost of newsprint has stabilized, and no further postal increases were announced. On the negative side, our printing press has aged and a major overhaul is to be expected. Our addressograph and small-job printing press are both in poor state due to age.

As of July 31, 1996, all subscriptions of UNA male members were finally transferred to Svoboda administration. Subscribers presently get three expiration notices; if a renewal is not paid for, the subscription is terminated. In the first nine months of 1996 Svoboda lost 1,282 subscribers; The Ukrainian Weekly lost 1,057. From May 1995 to September 1996 Svoboda lost 2,000 subscribers. As of 9/30/96 there were 8,298 Svoboda subscribers; The Ukrainian Weekly had 7,632 subscribers at the same time.

Svoboda lost subscribers due mostly to old age, sickness, inability to read, death or inability or unwillingness to pay the higher subscription fee.

The reason for the drop in The Ukrainian Weekly subscribers is not as clear. In addition to regular notices, letters were prepared by Weekly Editor-in-Chief R. Hadzewycz and mailed to former subscribers asking them to re-subscribe. All new UNA members born in U.S. or Canada are given a free four-week subscription. A free one-month subscription is also being extended to anyonewhose address we get. Only 10 percent become subscribers.

The circulation decline is not an encouraging sign, even for such a well-thought-of publication as The Ukrainian Weekly.

FORECAST AND COMMENTARY FOR THE REMAINDER OF 1996 AND THE YEAR OF 1997.

CASES PENDING

AGENT	APPLICATIONS	ANNUITY	LIFE VOLUME
J. Binczak	28	$85,000	$2,300,000
J. Danilack	18	55,000	60,000
A. Worobec	30	100,000	1,700,000

PRODUCTION GOALS 1997

APPLICATIONS - 240
ANNUITY PREMIUM - $1,000,000
LIFE VOLUME, - $6,000,000
LIFE PREMIUM - $70,000

SVOBODA & THE UKRAINIAN WEEKLY PUBLISHING HOUSE			
INCOME	**1994**	**1995**	**Change**
Support	155,000.00	65,000.00	-90,000.00
Sale on Stands	7,737.15	5,817.69	-1,919.46
Subscr. Member-Svoboda	90,846.46	329,604.57	238,758.11
Subscr.Member-Ukr. Weekly	62,692.84	125,497.71	62,804.87
Subscr.nonmemb-Svoboda	107,865.63	156,548.80	48,683.17
Subscr.nonmemb-Ukr Weekly	75,029.72	115,175.79	40,146.07
Books	35,869.34	23,517.51	-12,351.83
Advertising	301,170.46	315,101.68	13,931.22
Printing	33,500.11	10,421.97	-23,078.14
Ch. of Address	110.00	324.80	214.80
Postage refund/Air mail	8,367.58	1,676.64	-6,690.94
Ukrainian periodicals	32,598.76	22,327.77	-10,270.99
Almanac	32,544.99	41,667.68	9,122.69
Press fund-Svoboda	10,150.57	26,554.52	16,403.95
Press fund-Ukr. Weekly	337.00	515.79	178.79
Veselka subscription	4,696.67	1,558.30	-3,138.37
NJ sales tax	76.93	36.79	-40.14
Payroll	834,866.41	767,288.90	-67,577.51
Misc.	5,008.06	6,531.23	1,523.17
Subtotal	**1,798,468.68**	**2,015,168.14**	**216,699.46**
Discount	-23,883.73	-14,697.22	9,186.51
Total	**1,774,584.95**	**2,000,470.92**	**225,885.97**
DISBURSEMENTS			
Payroll-Editorial	380,272.67	350,654.94	-29,617.73
Payroll-Printing	310,713.69	275,234.91	-35,478.78
Payroll-Office	140,280.05	137,799.05	-2,481.00
Payroll-Corresp.	3,600.00	3,600.00	0.00
Special corr-Svoboda	47,151.75	37,816.72	-9,335.03
Special corr-Ukr. Weekly	16,826.22	16,926.68	100.46
Special corr-Veselka	6,381.00	4,055.00	-2,326.00
Postage	521,668.71	564,116.06	42,447.35
Material	137,849.23	119,433.59	-18,415.64
Telephone	36,543.65	21,827.63	-14,716.02
Office Supplies	16,366.89	19,590.79	3,223.90
Office/corr. exp.	20,223.26	17,086.81	-3,136.45
Printing exp	29,972.04	20,816.93	-9,155.11
Repairs/maintenance	22,013.22	23,924.52	1,911.30
Books	35,757.51	44,671.63	8,914.12
Services rendered	5,839.85	0.00	-5,839.85
Newspapers	1,840.00	1,200.00	-640.00
Pension	825.00	900.00	75.00
NJ sales tax	52.58	37:36	-15.22
Commissions	17,670.00	14,826.31	-2,843.69
Misc.	10,003.45	20,197.11	10,193.66
Refunds	0.00	330,000.00	330,000.00
Total	**1,761,850.77**	**2,024,716.04**	**262,865.27**

SVOBODA & THE UKRAINIAN WEEKLY					
Income	As of 9/30/95	As of 9/30/96	Difference		
Advertising	242,276.47	196,312.73	-45,963.74	1995 - 9 MONTHS	
Veselka - subscription	1,558.30	0.00	-1,558.30		
Books	21,080.36	6,559.58	-14,520.78	Total Income	862,984.47
Printing	6,876.97	10,617.00	3,740.03	Total Disburseme	1,293,111.16
Subscr. Svoboda-members	240,103.32	325,091.68	84,988.36	Deficit	430,126.69
Subscr. Svoboda non-members	84,486.74	162,817.83	78,331.09		
Subscr. Ukr. Weekly-members	108,972.21	127,193.81	18,221.60		
Subscr. Ukr. Weekly-non memb	81,266.35	111,962.19	30,695.84	UNA ADVANCED IN 1995 (9 MONTHS)	
Ukrainian Periodicals	13,385.56	9,323.00	-4,062.56		
Almanac	41,111.68	41,792.64	680.96	Salaries	558,703.85
Sale on Stands	1,496.65	4,942.34	3,445.69	FICA	42,740.84
Ukr. Weekly P.F.	391.74	474.62	82.88	Support	65,000.00
Svoboda P.F.	25,211.40	14,188.79	-11,022.61	Subtotal	**666,444.69**
Air Mail	876.08	317.02	-559.06	Less Refund to U	250,000.00
Change of Address	175.80	218.00	42.20	Total UNA Suppo	**416,444.69**
Postage Fee	746.13	680.35	-65.78		
Misc.	3,378.87	2,203.26	-1,175.61		
Sales Tax	33.19	17.01	-16.18		
				1996 - 9 MONTHS	
Subtotal	**873,427.82**	**1,014,711.85**	**141,284.03**		
Discount	-10,443.35	-6,972.99	3,470.36	Total Income	1,007,738.86
Total	**862,984.47**	**1,007,738.86**	**144,754.39**	Total Disburseme	1,193,702.00
Support	65,000.00	0.00	-65,000.00	Deficit	**185,963.14**
Salaries	558,703.85	527,012.61	-31,691.24		
Grand Total	**1,486,688.32**	**1,534,751.47**	**48,063.15**		
				UNA ADVANCED IN 1996 (9 MONTHS)	
Disbursements	As of 9/30/95	As of 9/30/96	Difference	Salaries	527,012.61
				FICA	40,316.46
Material	97,526.58	85,905.67	-11,620.91	Support	0.00
Books	44,034.30	1,453.95	-42,580.35	Subtotal	**567,329.07**
Office Supplies	11,067.34	15,349.21	4,281.87	Less Refund to U	355,000.00
Repairs	15,591.54	16,318.29	726.75	Total UNA Suppo	**212,329.07**
Telephone	13,679.11	11,926.84	-1,752.27		
Misc	16,612.30	7,000.06	-9,612.24		
Printing Expense	20,534.18	31,533.85	10,999.67		
Office/corr Expenses	11,452.54	13,364.22	1,911.68		
Postage	420,301.75	387,827.60	-32,474.15		
Salaries-Editors	255,004.88	0.00	0.00		
Salaries-Printing	204,061.21	527,012.61	-31,691.24		
Salaries-Office	96,937.76	0.00	0.00		
Salaries-Correspondents	2,700.00	0.00	0.00		
FICA	42,740.84	40,316.46	-2,424.38		
Pension	675.00	675.00	0.00		
Svoboda Corresp.	22,896.72	22,637.50	-259.22		
Ukr. Weekly Corresp	12,402.75	20,977.57	8,574.82		
Veselka Corresp	4,055.00	0.00	-4,055.00		
Sales Tax	37.36	98.61	61.25		
Newspapers	800.00	1,240.00	440.00		
Commissions	0.00	10,064.56	10,064.56		
Total	**1,293,111.16**	**1,193,702.00**	**-99,409.16**		
UNA Refund	250,000.00	355,000.00	105,000.00		
Grand Total	**1,543,111.16**	**1,548,702.00**	**5,590.84**		

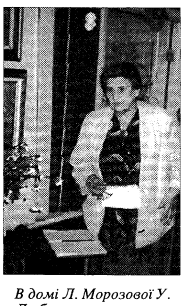
Incomes		Projected in '95	Difference	Anticipated in '96	
Sv. Subscr	816,000.00				672,000.00
UW Subscr	353,000.00				331,000.00
Sale on Stands	7,000.00				7,000.00
Air Mail	7,000.00				1,000.00
Subtotal		**1,183,000.00**	**172,000.00**	**1,011,000.00**	
Advertising	312,000.00				264,000.00
Subtotal		**312,000.00**	**48,000.00**	**264,000.00**	
Books	28,000.00				9,000.00
Ukr. Periodics	13,000.00				17,000.00
Subtotal		**41,000.00**	**15,000.00**	**26,000.00**	
Almanac	40,000.00				45,000.00
Press Fund	25,000.00				18,000.00
subtotal		**65,000.00**	**2,000.00**	**63,000.00**	
Printing	9,000.00				16,000.00
Misc	4,000.00				4,000.00
Subtotal		**13,000.00**	**-7,000.00**	**20,000.00**	
Total		**1,614,000.00**	**230,000.00**	**1,384,000.00**	
Disbursements		Projected in '95	Difference	Anticipated in '96	
Payroll	757,000.00				703,000.00
FICA (7.65%)	58,000.00				54,000.00
Subtotal		**815,000.00**	**58,000.00**	**757,000.00**	
Sv. Corr	31,000.00				30,000.00
UW Corr	17,000.00				28,000.00
Subtotal		**48,000.00**	**-10,000.00**	**58,000.00**	
Postage	560,000.00				517,000.00
Subtotal		**560,000.00**	**43,000.00**	**517,000.00**	
Material	130,000.00				115,000.00
Telephone	19,000.00				16,000.00
Office Suppl	15,000.00				20,000.00
Office/Corr Exp	13,000.00				18,000.00
Printing	27,000.00				42,000.00
Repairs/parts	21,000.00				22,000.00
Books	14,000.00				2,000.00
Subtotal		**239,000.00**	**4,000.00**	**235,000.00**	
3.2% inflation		**8,000.00**	**480.00**	**7,520.00**	
Commissions	34,000.00				13,000.00
Services	15,000.00				10,000.00
Newspapers	1,000.00				1,600.00
Subtotal		**50,000.00**	**25,400.00**	**24,600.00**	
Total		**1,720,000.00**	**120,880.00**	**1,599,120.00**	
Deficit		**-106,000.00**		**-215,120.00**	

		PROJECTED		
Income	As of 9/30/96	As of 12/31/96	As of12/31/95	Difference
Advertising	196,312.73	261,750.31	315,101.68	-53,351.37
Veselka - subscription	0.00	0.00	1,558.30	-1,558.30
Books	6,559.58	8,746.11	23,517.51	-14,771.40
Printing	10,617.00	14,156.00	10,421.97	3,734.03
Subscr. Svoboda-members	325,091.68	433,455.57	329,604.57	103,851.00
Subscr. Svoboda non-members	162,817.83	217,090.44	156,548.80	60,541.64
Subscr. Ukr. Weekly-members	127,193.81	169,591.75	125,497.71	44,094.04
Subscr. Ukr. Weekly-non memb	111,962.19	149,282.92	115,175.79	34,107.13
Ukrainian Periodicals	9,323.00	12,430.67	22,327.77	-9,897.10
Almanac	41,792.64	55,723.52	41,667.68	14,055.84
Sale on Stands	4,942.34	6,589.79	5,817.69	772.10
Ukr. Weekly P.F.	474.62	632.83	515.79	117.04
Svoboda P.F.	14,188.79	18,918.39	26,554.52	-7,636.13
Air Mail	317.02	422.69	907.51	-484.82
Change of Address	218.00	290.67	324.80	-34.13
Postage Fee	680.35	907.13	769.13	138.00
Misc.	2,203.26	2,937.68	6,531.23	-3,593.55
Sales Tax	17.01	22.68	36.79	-14.11
Subtotal	**1,014,711.85**	**1,352,949.13**	**1,182,879.24**	170,069.89
Discount	-6,972.99	-9,297.32	-14,697.22	5,399.90
Total	**1,007,738.86**	**1,343,651.81**	**1,168,182.02**	175,469.79
Support	0.00	0.00	65,000.00	-65,000.00
Salaries	527,012.61	702,683.48	767,288.90	-64,605.42
Grand Total	**1,534,751.47**	**2,046,335.29**	**2,000,470.92**	45,864.37
		PROJECTED		
Disbursements	As of 9/30/96	As of 12/31/96	As of 12/31/95	Difference
Material	85,905.67	114,540.89	119,433.59	-4,892.70
Books	1,453.95	1,938.60	44,671.63	-42,733.03
Office Supplies	15,349.21	20,465.61	19,590.79	874.82
Repairs	16,318.29	21,757.72	23,924.52	-2,166.80
Telephone	11,926.84	15,902.45	21,827.63	-5,925.18
Misc	7,000.06	9,333.41	20,197.11	-10,863.70
Printing Expense	31,533.85	42,045.13	20,816.93	21,228.20
Office Expense	13,364.22	17,818.96	17,086.81	732.15
Postage	387,827.60	517,103.47	564,116.06	-47,012.59
Salaries-Editors	0.00	0.00	0.00	0.00
Salaries-Printing	527,012.61	702,683.48	767,288.90	-64,605.42
Salaries-Office	0.00	0.00	0.00	0.00
Salaries-Correspondents	0.00	0.00	0.00	0.00
FICA	40,316.46	53,755.28	58,697.59	-4,942.31
Pension	675.00	900.00	900.00	0.00
Svoboda Corresp.	22,637.50	30,183.33	37,816.72	-7,633.39
Ukr. Weekly Corresp	20,977.57	27,970.09	16,926.68	11,043.41
Veselka Corresp	0.00	0.00	4,055.00	-4,055.00
Sales Tax	98.61	131.48	37.36	94.12
Newspapers	1,240.00	1,653.33	1,200.00	453.33
Commissions	10,064.56	13,419.41	14,826.31	-1,406.90
Total	**1,193,702.00**	**1,591,602.66**	**1,753,413.63**	-161,810.97
UNA Refund	355,000.00	473,333.33	330,000.00	143,333.33
Grand Total	**1,548,702.00**	**2,064,936.00**	**2,083,413.63**	-18,477.63

(Продовження буде)

А мистецький Гантер таки процвітає!

Хоча якось з бігом років змінилося обличчя українського Гантеру, а може ці зміни почалися з відходом у кращий світ найбільше кольористих та відомих постатей українського культурного світу, що обрав собі це місце, яке так нагадує рідні Карпати за об'єкт джерела вражень, а також необхідність перебувати в добірному гурті на час літніх місяців та зустрічей із громадою — давня, гарна традиція, як бачите, залишилася надалі живою.



В домі Л. Морозової У. Любович говорить про мисткиню.

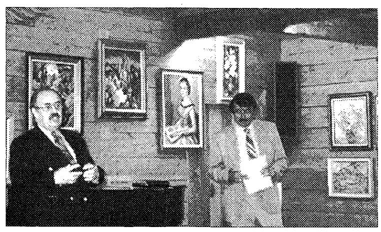
Є ще там досі такі, що знають і пам'ятають та бажають її продовження, без огляду на те, що змінюється публіка, а місце „давніх гантерців" заступають нові покоління їхніх дітей чи внуків, бо ж життя біжить вперед, причинюючи неухильну ротацію людей і поколінь.

І так літній мистецький сезон Гантеру розпочався у 1997 році аж трьома виставками впродовж одного „вікенду" 5-го і 6-го липня.

В суботу 5-го липня численна громада шанувальників недавно померлої довголітньої мешканки Гантеру, мисткині Людмили Морозової, зібралася в її тепер порожньому домі, щоб згадати покійну, а передусім побачити численні картини з її малярської спадщини, що залишилися з виразним бажанням продати їх, щоб дохід пішов, як фонд Людмили Морозової на відбудову Михайлівського собору в Києві.

Присутніх привітав Мар'ян Коць, уповноважений до завідування цим мистецьким майном, і закликав згадати хвилинною мовчанкою покійну, велика світлина якої пишалася на видному місці. Він також попросив до слова Уляну Любович, яка з теплом та відчуттям представила постать мисткині, стверджуючи, що тільки тепер ми можемо оцінити велич її духа та мистецтва. (Продумане слово про мисткиню пера У. Любович було вже вміщене на сторінках "Свободи").

З короткими спогадами про Л. Морозову виступили її дві колишні учениці, Ореста Федун і одна не українка, які досі не можуть забути Л. Морозової не лише як відданого педагога, але як і надзвичайну людину. Присутні мали нагоду на запрошення М. Коця оглянути численні картини, розміщені в усіх кімнатах її артистичної хати та закупити, що припало до вподоби. Як поінформував М. Коць, картини будуть виставлені для огляду і закупу відвідувачів Гантеру впродовж кожної неділі літніх місяців від 2-ої до 4-ої пополудні.



Відкриття виставки в „Гражді" (зліва): Б. Титла і Л. Ліщинський.

Відтак в неділю, 6-го липня, після Служби Божої відбулося традиційне відкриття мистецької виставки тим разом „ювілейної" бо 25-ої „Гражда 97", яку відкрив упорядник виставки мистець і постійний звеличник Гантеру Богдан Титла. Зворушливе слово про мистецький світ Гантеру переплітане поезіями недавно померлої поетеси Зої Когут, щирої ентузіястки Гантеру з далекої Австралії, виголосив львівський мистець Любарт Ліщинський. Відтак численні присутні мали нагоду оглянути галерею із виставленими 106 картинами, як вказує видрукований каталог із цінником. Серед картин на продаж є такі шедеври нашого мистецтва, як картини померлих вже Северина Бурачка, Якова Гніздовського, Олександра Грищенка, Едварда Козака, Олександра Климка, Михайла Мороза, Людмили Морозової, Бориса Пачовського і навіть одна картина Івана Труша. Щоденні чергування в галереї вдячних парохіян, мешканців літнього Гантеру, дозволяють оглядати галерею і закуповувати мистецькі картини.



З. Голубець відкриває виставку свого друга Я. Вижницького перед хатою мистця.

Пополудні тієї ж самої неділі гостинний дім мистця Ярослава Вижницького стояв отвором для численних приятелів та знайомих господаря, щоб оглянути 25-ту з черги його виставку понад 50 картин, що мають за тематику Карпати, краєвиди, мертві натури й квіти. Виставку відкрив на мураві перед домом, що не міг вмістити усіх гостей друг Я. Вижницького і сам відомий мистець, що виставляє свої картини у галереї „Гражди", Зенон Голубець. Він підкреслив величезний мистецький доробок Я. Вижницького та його широке мистецьке зацікавлення, що веде його шукати тематики від України до Гімаляїв.

Виставка, що буде відкрита через цілий літній сезон, як і дві попередні, презентується чепурним кольоровим каталогом із відбиткою однієї із квіткових композицій.

Як добре сконстатувати, що мистецький український Гантер далі живе, а передусім гідно продовжує 25-річну традицію колишніх мистецьких виставок у мотелі „Ксеня", а тепер у залі „Гражди", що стала осередком кожнього вияву культурного життя українського Гантеру.

О. Кузьмович

НОВООБРАНИЙ ІРАНСЬКИЙ ПРЕЗИДЕНТ Мохаммед Хатамі, духовний провідник відомий зі своїх порівняльно поміркованих поглядів, у понеділок, 2-го серпня, був заприсяжений у Теграні. У своєму виступі з цієї нагоди він заявив, що його уряд буде старатися нав'язати спілкування з усіма країнами, котрі поважають іранську ісламську республіку. Крім того, він підкреслив, що Іран „буде вистерігатися будь-яких вчинків і поведінки, котрі викликають напруження", але одночасно прпобіцяв, що Іран буде протиставитися намаганням будь-якого загарбництва зі сторони „арогантних світових потуг" — улюблене названництво Ірану для ЗСА та Ізраїля. М. Хатамі був обраний великою більшістю голосів президентом Ірану тому три місяці.

У СУБОТУ, 2-ГО СЕРПНЯ, в місцевості Іонія у стейті Мишиґен, прокуратор заявив, що він відтягає звинувачення —сприянні самовбивства, проти д-ра Джека Кеворкіяна. Причиною такого рішення зі сторони прокуратури було уневажнення 12-го червня судової розправи проти Дж. Кеворкіяна. Це було перше цього року звинувачення проти згаданого лікаря, знаного з його прихильности допомогати при самовбивстві невиліковно хворих осіб, які терплять і переносять жахливі муки, пов'язані з їхніми захворіннями, поза Дітройтом, де його вже тричі оправдала лава присяжних за подібні оскарження. У цьому випадку 69-річного Дж. Кеворкіяна звинувачено за допомогу при самовбивстві 54-річній Лоретті Пібоді, котра хворіла множинною склерозою.

Ватикан...

(Закінчення зі стор. 2)

реклям спрямовується на сеньйорів, при чому використовують їхній страх і переконують, щоб частину свого обмеженого ресурсу майна призначили на товар або послуги сумнівної вартости. Про моральну шкоду для суспільности читаємо в документі, що „деякі ті, котрі підготовлюють рекляму, свідомо намагаються викликати шок і неприємне подразнення, вдаючись до задоволення хворобливої, фальшивої, порнографічної природи".

Щоб виключити соціяльні шкідливі аспекти і додержувати високі етичні стандарти відносно вірогідности, людської гідности і суспільної відповідальности, Ватикан закликає професіоналів реклями і тих, що зв'язані процесом замовлення і розповсюдження, бути особливо критичними у виборі і використанні матеріялу. Для повного видужання сучасного нездорового стану реклями Ватикан пропонує бізнесменам призадуматися і прийняти як норму ряд змін, між іншим такі: випрацювати новий етичний кодекс у співпраці з представниками Церкви і групою споживачів... Збільшити контролю держави відносно кількости і змісту реклями... Впровадити в життя критичний розгляд роду і способу реклями, що було б відповідальністю засобів масової інформації... Для усвідомлення споживачів вивчати вже в школі курси на тему завдання реклями.

На думку Ватикану, ревізія існуючого способу реклями і піднесення етичного стандарту людської гідности будуть особливо значним внеском у людський поступ і загальне добро.

У МИНУЛИЙ ЧЕТВЕР, 31-го липня, поліція Ню Йорку, реагуючи на анонімний телефонічний дзвінок, заарештувала двох арабів в будинку ч. 248 на 4-ій евеню. Оскільки вони вдалися до опору, поліція змушена була застосувати зброю, легко поранивши обидвох. В мешканні знайдено компоненти для п'ятьох вибухових пристроїв. Терористи мали своїм завданням підкласти бомби під колію Лонгайлендської залізниці і нюйоркської підземки. Ці подробиці стали відомі під час пресової конференції в міській ратуші, в якій взяли участь посадник Ню Йорку Рудольф Джуліяні, шеф нюйоркської поліції Говард Сейфир і керівник міського бюра ФБІ Джеймс Каллстром.

ДОРОГІ БАТЬКИ!

ПОСИЛАЙТЕ ВАШИХ ДІТЕЙ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШКІЛ! УКРАЇНА НЕ МОЖЕ ВТРАЧАТИ СВОЇХ РІДНИХ ДІТЕЙ! БЕЗ УКРАЇНСЬКОЇ ШКОЛИ, МОЛИТВИ, КНИЖКИ, ЖУРНАЛУ, МУЗИКИ, ПІСНІ — НЕ БУДЕ Й УКРАЇНСЬКОЇ ДИТИНИ.

Ще раз у справі окулярів для сиріт в Україні

Ми подавали вже до преси звернення в справі дуже важливого почину ЗУАДК щодо закупу дитячих окулярів, які дадуть змогу зберегти зір тисячам українських сиріт. Справа дуже пильна тому, що Екзекутива ЗУАДК зобов'язана негайно вислати суму 50,000 дол. на оплату окулярів, виготовлених у професійній оптометричній фабриці в Ізюмі біля Харкова для 10,000 дітей, які чекають на ті окуляри. Замовлені їх після індивідуальної лікарської перевірки усіх 10,000 дітей. Кожна пара окулярів коштує 5 дол. Дотепер маємо тільки частину фонду, зібраного на цю превважливу ціль. Тому просимо вислати, по змозі, негайно вашу ласкаву пожертву.

Кожні 5 дол. — це є пара окулярів для дитини, яка може втратити зір без тих окулярів. Покищо даємо розголос лише потребам 10 областей України, наступний наш крок — допомога дітям інших областей. Вони чекають на цей благословенний дар, який зможе зберегти їх зір!

Отож апелюємо до нашої жертвенної громади: допоможіть виконати це важливе завдання!

Н. Пазуняк,
секретар ЗУАДК

Українці-вояки американської армії — з громадою



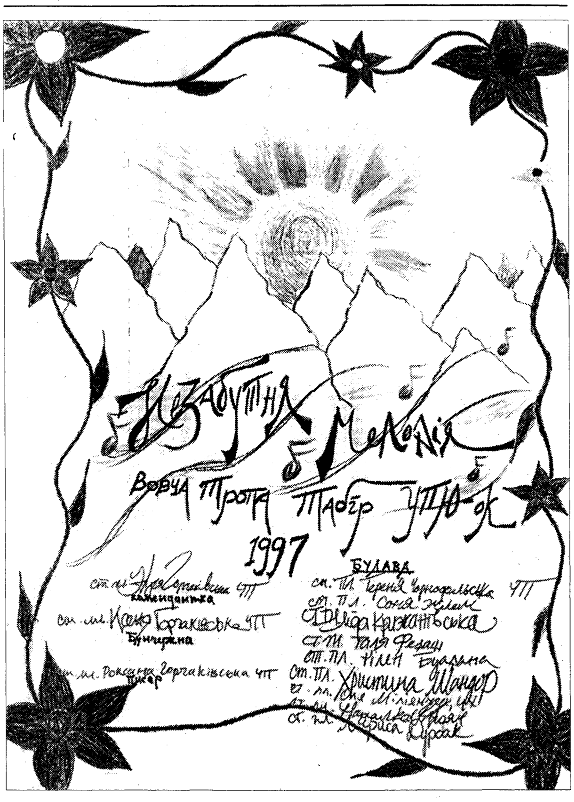
На фото (зліва): командир морської фльоти Чарлз Добра, майор Роман Голяш, о. крилошанин Іван Кротець, підполковник Володимир Читербок.

Парафія свв. Володимира і Ольги в Чикаго щороку відзначає в урочистий спосіб своє свячене. Цього року, в неділю 4-го травня, прибули на свячене українські старшини американської армії, щоб зложити подяку парафії та Культурному Центрові за допомогу у влаштуванні конференції українських військовиків минулого року.

Зі словом подяки виступив майор Роман Ґоляш, а командир військової фльоти Чарлз Добра і підполковник Володимир Читербок передали Яримович різьблену тарілку, Парафії пропам'ятну таблицю з відзнаками „Щит миру 1995" і „Щит миру 1996" і отцеві крилошанинові Іванові Кротцеві військову бойову шапку.

Виступ українських старшин сприйняли присутні з великою радістю.

Майор Роман Ґоляш



Св. п. Я. Зулінов

Дня 2-го червня ц.р. по короткій недузі на 75-му році трудолюбивого життя помер св. п. Ярослав Зулінов.

Я. Зуліков народився 4-го грудня 1921 року в селі Дуплиська коло Заліщик, західня Україна. У 1929 році, маючи вісім років, разом з батьками і двома братами,виїжджає до Канади. Вони поселюються в Монтреалі. Там Ярослав закінчив школу й опісля студіював архітектуру в МекҐілл університеті.

Під час Другої світової війни, разом з братами, вступає до канадійської армії. Ярослав з Володимиром служать у летунстві, а брат Зед в морській фльоті.

Від 9-го лютого 1943 р. до звільнення з війська 1-го жовтня 1945 р. Ярослав стаціонував на різних базах Канади і Англії. Його брат Володимир був зістрілений над Францією й не повернувся з війни.

14-го серпня 1948 р. одружився він з Дарією Гуцайлюк з Бімсвіл, Онт. і заснував родинний дім у Монтреалю, де народилися їм дві дочки Дженіс і Барбара та син Володимир.

В 1955 році з родиною переїжджає до Ст. Кетарінс і поселився на овочевій фармі та включився в українське громадське життя. В роках від 1962 до 1968 родина Зулінов проживала в Скарборо, де Ярослав працював учителем великих апартаментів і був активним членом парафії свв. Петра і Павла.

В 1968 році знову переїжджають вони до Ст. Кетаринс, де покійний Ярослав працював як архітект проєкту побудови мосту Квінстон Левістон Бридж. Конструкція цього мосту проходила під його наглядом.

Помимо відповідальної праці та виховання четверо дітей, покійний Ярослав завжди знаходив час на громадську працю. Брав активну участь в церковній громаді свв. Кирила і Методія. Довгі роки був членом дирекції Української Кредитової Спілки, головою Канадського Легіону, Відділ 502-ий, членом Українського Чорноморського Дому і Клюбу Сеньйорів „Єдність", до кінця свого життя був головою 412-го Відділу УНС.

Похоронні відправи в церкві свв. Кирила і Методія відправив парох о. крил. д-р Микола Комар при великій участі родини, друзів і знайомих.

Тлінні останки покійного Ярослава Зулінова спочили на цвинтарі Вікторія Лавн у Ст. Кетаринс.

Поминальна тризна відбулася в парафіяльній залі свв. Кирила і Методія. Обід приготували членкині ЛУКЖ. Про життя покійного розказала дочка Барбара і син Петрик та дочка Дженіс.

Співчуття для родини покійного Ярослава від приятелів та знайомих зложив Михайло Шпитковський.

Від членів Українського Народного Союзу співчуття зложила Емілія Смаль, секретарка 412-го Відділу, головою якого був покійний Ярослав Зулінов.

Ярослав Сташинський зложив щирі співчуття від управи і членів Українського Чорноморського Дому і членів Клюбу „Єдність".

Син Володимир в імені цілої родини покійного подякував парохові церкви свв. Кирила і Методія, отцеві крил. д-рові М. Комарові за похоронні відправи, паням ЛУКЖ за приготування смачного обіду та всім присутнім за участь у похороні та за вислови співчуття родині.

На закінчення тризни син Володимир попросив о. д-ра Комара, щоби провів молитву.

Отець д-р М. Комар у заключному слові висловив подив, якою гарною людиною був покійний Ярослав Зулінов. Добрий батько, щирий громадський діяч, завжди готовий допомогти ближньому в потребі.

Молитвою „Отче наш..." і відспіванням „Вічная пам'ять" закінчено цю сумну трапезу. Нехай канадська земля буде йому легкою.

Емілія Смаль,
секретарка 412-го
Відділу УНСоюзу

Ділимося сумною вісткою, що 26-го липня 1997 р. відійшов у вічність в Englewood, Fl. на 75-му році життя

СВ. П.

ЮРІЙ (ДЖОРДЖ) БАЧИНСЬКИЙ

нар. 2-го січня 1922 р.

Залишилися у смутку:

дружина — МАРГА
приятелі — ЄВГЕН ДОЛГИЙ
— СЕРГІЙ ДОЛГИЙ



Ділимося сумною вісткою з родиною і знайомими, що 4-го липня 1997 р. відійшла у вічність на 41-му році життя наша найдорожча ДОЧКА

СВ. П.

АННА СТРУК

ПОХОРОН відбувся 7-го липня ц.р. з церкви св. Михаїла в Ню Гейвен, Конн., а відтак поховано св. п. Анну на цвинтарі Всіх Святих в Норт Гейвен, Конн.

Просимо рідних і знайомих згадати покійну у своїх молитвах.

У глибокому смутку РОДИНА.

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
Від 59 ц. за фунт
*Відбираємо пакунки з хати

DNIPRO CO.

CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA	NEWARK, NJ
565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave	698 Sanford Ave
Tel. 201-916-1543	Tel. 215-728-6040	Tel. 201-373-8783

ПРОДАН - це ваш контакт з Україною
29 Jutland Road, Etobicoke, ON. M8Z 2G6 Canada

ПАЧКА - 1

Мука - Flour	50 кг
Цукор - Sugar	25 кг
Гречка - Buckwheat	25 кг
Риж - Rice	20 кг
Олія - Cooking oil	3 л
Маргарина - Margarine	2 кг
М'ясні вироби - Canned meat	4 кг
Кава розчинна - Instant Coffee	200 г
Приправа до зупи - "Vegeta"	500 г
Згущене мол. - Sweet cond. milk	770 мл
ВАГА-WEIGHT	130.5 кг - 288 lbs
ЦІНА-PRICE	$224 Cdn.-$172 US
Достава	$10 Cdn.- $10 US

Достава грошей

US $	Service Charge
100.00	30.00
200.00	40.00
300.00	50.00
400.00	60.00
500.00	70.00
600.00	75.00
700.00	85.00
800.00	95.00
900.00	105.00
1000.00	110.00
2000.00	185.00

Східна Україна достава....додати $10.00

Tel.: (416) 252-3399 Fax.: (416) 503-4033

Конференція „Зустріч української жінки"

Дітройтська Окружна Управа СУА влаштувала небуденну для нашої метрополії 3-денну конференцію „Зустріч української жінки". Ідею цієї конференції подала в лютому ц.р. Анна Мацілинська, референтка Суспільної опіки нашої Управи. Конференція включала найбільш актуальні теми для сучасних жінок, зокрема українок. Всі теми були опрацьовані нашими молодими професіоналістками, з виїмком одного чоловіка.

Діловий комітет, в якому переважали наші молодші членкині, заслуговує на найвище признання, бо все було продумане і опрацьоване, як не можна краще. Починаючи від підібрання програми, себто тем конференції, підшукання доповідачок і придбання фахових матеріялів, до таких вже більше прозаїчних речей, як приміщення, повідомлення, харчування, дуже естетичні торбинки для вечірньої розваги. Зокрема привертала увагу виставка, дбайливо влаштована Марусею Зарицькою — публікації і знімки з діяльности Централі СУА і Дітройтської Управи.

На всі три дні конференції зголосилося близько 70 осіб. Вже на місці, себто на „Діброві", долучилося ще багато слухачок і слухачів.

Конференція була в українській і англійській мовах. Формальне відкриття відбулося в суботу 21-го червня загальною початковою сесією о 9-ій год. ранку. Голова Управи Квітка Іваницька привітала учасниць, а голова Ділового комітету Нуся Мацілинська, відкрила конференцію. До полудня відбувалися рівночасно семінари, проводжені Миросею Стефанюк, Христиною Стасів, Любою Петрушею, Ліндою Григорчук.

Після полуденку була загальна сесія на тему: „Втримання культурної ідентичности", яка викликала загальне зацікавлення. Модераторкою була мґр Оксана Гудз, а панелістками — Оксана Маланчук, Оксана Ксенос, Ксеня Козак, Оксана Гейс. Відтак знову відбувалися рівночасні семінари, які проводили Вікторія Грушкевич, Софія Кошів, Наталія Назарко, Роман Колодчин, Христина Качан, Роксоляна Каранець, Христина Кордуба Захар, Мирося Стефанюк.

Після вечері знову була спільна сесія „Який є стан дітей, жінок і старших віком в сучасній Україні", дискусія, як ведеться дітям, жінкам та старшим віком громадянам в сучасній Українській державі з перспективи виховательки та лікарки, недавно прибулих з України. Модераторкою була Віра Петруша, засновниця організації „Приятелі дітей". Ця організація допомагає установам, які опікуються дітьми. Панелістки — недавно прибулі з України — виховтелька Світлана Роговик і лікарка Людмила Герасимчук.

Конференція закінчилася в неділю 22-го червня справжнім духовним піднесенням, прекрасною доповіддю Сестри Галини Пашкевич, ССМІ — „Жінки — заклик до краси". Сестра Галина викладає теологію, Східну католицьку духовність і провадить духовні семінари.

На конференцію приїхала представниця від Централі СУА Софія Геврик, заступниця голови в організаційних справах. В своєму слові на закритті конференції вона поґратулювала цілій нашій Окружній Управі за таку вартісну і незвичайно успішну конференцію, яку підготували, в головній мірі, наші молодші членки — професіоналістки. Це сповнює нас оптимізмом за майбутнє Союзу Українок Америки. Не забракло на конференції нашої піонерки організованого жіночого руху на терені Дітройту — неперевершеної д-р Марусі Бек. Закриваючи конференцію, голова Управи Квітка Іваницька подякувала прелеґентам і учасницям, а зокрема голові Ділового комітету Нусі Мацілинській, і обдарувала її китицею квітів. Окрема подяка належиться мисткині Галині Мордованець-Реґенбоґен за мистецьке оформлення. Її оригінальний малюнок був вибраний на офіційний знак конференції, який зображував вінок та символи, пов'язані з цілями нашої конференції.

Завершено конференцію Богослуженням в Пластовій каплиці, а пополудні відбувся пікнік „День Союзянки" на лоні „дібрівської" природи зі смачними стравами, приготованими членками СУА. Також була розвагова програма і розіграння льотерії СФУЖО.

Ксеня Антипів

ВІДІЙШЛИ • ВІД НАС •

АННА МУНЧАК член УНС Відд. 137-го Т-ва ім. Богдана Хмельницького у Вест Істон, Па. померла 3-го листопада 1996 року на 77-му році життя. Нар. 12-го травня 1919 року в Аллентавн, Па. Членом УНС стала 1937 року. Залишила у смутку мужа д-ра Івана, племінників і племінниць. Похорон відбувся 9-го листопада 1996 року на цвинтарі Воскресення в Аллентавн, Па.
Вічна Їй Пам'ять!

Стефан Колодруб, секр.

МИКОЛА СИВИЙ член УНС Відд. 481-го Т-ва ім. Івана Франка в Карнеґі, Па. помер 7-го січня 1997 року на 87-му році життя. Нар. 11-го грудня 1908 року в Ляцку, Україна. Членом УНС став 1950 року. Залишив у смутку дружину Іванну, сина Теодозія Ігора і внуків Степана і Андрія. Похорон відбувся 11-го січня 1997 року на укр. кат. цвинтарі Святої Тройці в Карнеґі, Па.
Вічна Йому Пам'ять!

Анджеля Гончар, секр.

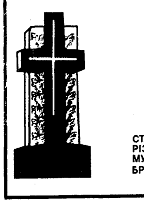
КАТЕРИНА ЛІПСКІ член УНС Відд. 59-го Т-ва „Українська Січ" в Бриджпорті, Конн. померла на 81-му році життя. Нар. 1914 року в Джамейка, Н.Й. Членом УНС стала 1966 року. Залишила у смутку сина Доналда Пущинського, внука і одну сестру, ближчу і дальшу родину. Похорон відбувся 7-го грудня 1997 року на цвинтарі св. Івана Хрестителя в Стратфорді, Конн.
Вічна Їй Пам'ять!

Тарас Сливінський, секр.

МИРОСЛАВ ДАВИДОВИЧ член УНС Відд. 42-го в Клифтоні, Н.Дж. помер 19-го жовтня 1996 року на 79-му році життя. Нар. 26-го квітня 1917 року в Кліфтоні, Н.Дж. Членом УНС став 1935 року. Залишив у смутку сестер Анну Амендоляро і Кит Дейвид та брата Михайла, племінників і племінниць. Похорон відбувся на цвинтарі Іст Риджловн в Кліфтоні, Н.Дж.
Вічна Йому Пам'ять!

Секретар

д-р РОМАН і ЗУЗАННА САПОВИЧ
РЕСОРТ НАД МОРЕМ
VILLA LIDIA
128 E. Crocus Rd. • Wildwood Crest, N. J. 08260
Phone: (609) 522-3348



УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО
So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059
РАЇСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 • (908) 647-3492
СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГАМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ

Пропонуємо ключ до вашого весілля...
ЗОЛОТИЙ КЛЮЧ РАМАДИ
RAMADA®
RAMADA CONFERENCE CENTER
130 ROUTE 10 WEST
EAST HANOVER, NEW JERSEY
(973)-386-5622
...Особливої події, Вечірки, Бизнесової зустрічі чи Нічлігу...
...просимо телефонувати головному адміністраторові Орестові Федашу або у відділ продажу

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

Табори і курси на Союзівці влітку 1997 р.

КУРСИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ
від неділі, 10-го серпня, до суботи, 24-го серпня

Традиційні українські народні танці для початкуючих, середніх та заавансованих танцюристів. Харчування і нічліг, оплата за дитину: члени УНСоюзу – 265 дол. за повний навчальний час
нечлени – 315 дол. за повний навчальний час
Оплата за навчання – 190 дол. від дитини.
Інструктор: Рома Прийма-Богачевська.
Приймаємо тільки на повний час не більше як 60 учнів – гостей Союзівки і 10 з околиці. На короткий час тільки за дозволом керівника.
Реєстрація для учнів з околиці – 75 дол.

Український Народний Союз не дискримінує нікого на підставі віку, раси, релігії, статі чи кольору шкіри.

Зголошення до всіх таборів і курсів повинні бути зроблені заздалегідь. Місця надаються тим, які перші зголосяться і заплатять 25 дол. завдатку від дитини! Всі необхідні медичні довідки і листи-дозволи мусять бути доставлені з повною оплатою не пізніше як три тижні перед початком табору!

Не дозволяється жодних виїмків.

За харчування і нічліг можна заплатити: готівкою, чеком або кредитовою картою. За навчання тільки чеком, виписаним на: UNA Estate – Camp Fee.

За додатковими інформаціями просимо звертатися до Управи Союзівки.

ВАНТАЖНІ ПЕРЕВОЗКИ
Tel.: (908) 805-9664
Професійний сервіс, найнижчі ціни
16' cube truck
тільки $69.99 за день
(включаючи пальне до 200 миль)
European Delicatessen, Sea & Air Shipping Service
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО
VATRA INTERNATIONAL
76 MAIN ST., SOUTH BOUND BROOK NJ, 08880
Офіційний представник фірми

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
ВСІ ШКІЛЬНІ КНИЖКИ ПРОСИМО ЗАМОВЛЯТИ в АРЦІ. На складі книжки ВСІХ видавництв.
Отримаєте на наступний день після телефонічного замовлення

КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ в НЮ ЙОРКУ

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ

ТЕНІСОВІ та ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ на СОЮЗІВЦІ

в днях від 29-го серпня до 1-го вересня 1997 року

(LABOR DAY WEEKEND)

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ

ЗА ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ на РІК 1997

і за чаші

УНСоюзу, Союзівки, „Свободи", (в тому пропам'ятна чаша інж. Б. Рака, д-ра В. Гука, Я. Рубля і д-ра П. Харука), „Українського Тижневика", Марії Душник і Константина Беня.

та грошові нагороди в поодинокій грі:

ЖІНОК і ЖІНОК (35 р. і вище), ЧОЛОВІКІВ, мол. СЕНЬЙОРІВ (35-44), СЕНЬЙОРІВ (45 і 55), ЮНАЧОК, ЮНАКІВ (18, 16, 14, 12 і нижче р.).

Зголошення до змагань враз із вписовим по $15.00 приймає:

MR. GEORGE SAWCHAK
7828 Frontenac, Philadelphia, Pa. 19111

до 25-го серпня 1997 р. Зголошення одержані після 25-го серпня не будуть взяті до уваги турніровою комісією.

ТУРНІРОВА КОМІСІЯ:

Ю. Савчак. Р. Ракочий, ст., З. Снилик, Ю. Попель, Ю. Грабець.

ПОРЯДОК ЗМАГАНЬ:

П'ЯТНИЦЯ, 29-го серпня — год. 1-ша по пол. на Союзівці: елімінаційна рунда чоловіків. Змагуни, які мусять змагатися в цій рунді одержать окремі повідомлення від проводу турніру **до вівтірка 26-го серпня.**

СУБОТА, 30-го серпня — год. 8:30 ранку на Союзівці: зголошення всіх змагунів і змагунок до Турнірової комісії і початок змагань. В цей час учасники турніру отримають інформації про час і місце своїх перших змагань і розподіл дальших змагань в поодиноких групах. В разі дощу, всі учасники турніру мусять прибути до головного будинку Союзівки, де отримають інформації про час і місце змагань.

З уваги на короткий час турніру та велике число учасників, змагуни можуть голоситись тільки до одної конкуренції, яку зазначать точно на реєстраційнім листку.

У змаганнях можуть брати участь змагуни (-ки) яких Т-ва є членами УСЦАК

РЕЄСТРАЦІЙНИЙ ЛИСТОК — ДЛЯ ТЕНІСУ ТІЛЬКИ

Просимо витяти та вислати разом з оплатою $15.00
(Зголошення без вписового не приймається)

1. Ім'я і прізвище ....
2. Адреса (по-англійськи) ....
3. Телефон ....
4. Дата народження ....
5. Конкуренція та група в якій змагун хоче брати участь ....
6. Клюбова приналежність ....

Чеки виставляти на: K.L.K. American Ukrainian Sports Club

ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ

Субота, 30-го серпня о год. 10:30 вранці
Вправи — год. 9-та вранці
за ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШЕНСТВА УСЦАК та ТРОФЕЇ і НАГОРОДИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ у слідуючих конкуренціях для дівчат і хлопців:

Хлопці/Мужчини — Дівчата/Жінки

ІНДИВІДУАЛЬНІ

Число конкур.	Вік		Вік	Число конкур.
1	13/14	100 м. змінний	13/14	2
3	15 і вище	100 м змінний	15 і вище	4
5	10 і нижче	25 м. довільний	10 і нижче	6
7	11/12	25 м. довільний	10/12	8
9	13/14	50 м. довільний	13/14	10
11	15 і вище	50 м. довільний	15 і вище	12
13	10 і нижче	50 м. довільний	10 і нижче	14
15	11/12	50 м. довільний	11/12	16
17	13/14	50 м. горілиць	13/14	18
19	15 і вище	50 м. горілиць	15 і вище	20
21	10 і нижче	25 м. горілиць	10 і нижче	22
23	11/12	25 м. горілиць	11/12	24
25	13/14	50 м. грудний	13/14	26
27	15 і вище	50 м. грудний	15 і вище	28
29	10 і нижче	25 м. грудний	10 і нижче	30
31	11/12	25 м. грудний	11/12	32
33	13/14	100 м. довільний	13/14	34
35	15 і вище	100 м. довільний	15 і вище	36
37	10 і нижче	25 м. метелик	10 і нижче	38
39	11/12	25 м. метелик	11/12	40
41	13/14	50 м. метелик	13/14	42
43	15 і вище	50 м. метелик	15 і вище	44
		ГІНЦІ		
45	10 і нижче	4x25 м. довільний	10 і нижче	46
47	11/12	4x25 м. довільний	11/12	48
49	13/14	4x50 м. довільний	13/14	50
51	15 і вище	4x50 м. змінний	15 і вище	52

Змагуни (-ки) можуть брати участь в трьох індивідуальних конкуренціях і один раз в гінцях. Гінці будуть устійнені клюбовими тренерами або представниками.

РЕЧЕНЕЦЬ ЗГОЛОШЕННЯ **до 15-го серпня 1997 року** на руки Марійки Бокало, провідника змагань. Реєстрації над басейном НЕ ВІДБУДЕТЬСЯ. Вписове виносить 5 дол. від змагуна (-ки)

КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ

....
Ім'я, прізвище: (по-англійськи)
....
(по-українськи)
....
Адреса
.... Зіп Ковд ....
Телефон: (..................) .... Вік ....
Хлопець .... Дівчина ....
....
Клюб/Молодеча організація
Конкуренція .... Час ....
Конкуренція .... Час ....
Конкуренція .... Час ....

Просимо вислати карту зголошення разом з вписовим (чек виписаний на „Ukrainian Sports Federation")

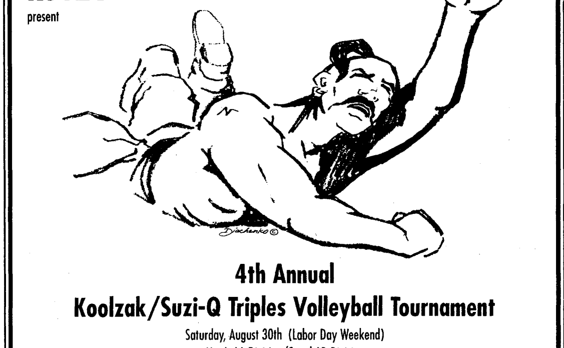
„ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ", ПЛАСТ, НЕПРИНАЛЕЖНІ і КЛК
Maria Bokalo, 742 Linden Avenue, Rahway, N.J. 07065
(908) 382-2223

„ТРИЗУБ"
Taras Midzak, 1135 Mill Creek Road, Southampton, PA 18966
(215) 322-7581

СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
Христина Кош, 74 Scudder St., Garfield, N.J. 07026
(201) 340-5993

1997 LABOR DAY VOLLEYBALL TOURNAMENT

KOOLZAK GRAFIKA & SOYUZIVKA
present



4th Annual
Koolzak/Suzi-Q Triples Volleyball Tournament
Saturday, August 30th (Labor Day Weekend)
Men's AA Division/Co-ed AB Division
FREE FOOD • FREE GIVE-AWAYS • FREE BEER
Bacardi Spirits
CASH/WEEKEND STAY PRIZES
FOR MORE INFORMATION CALL- MARK at 201-860-3057
or to register call
1-888-KOOLZAK
ENTRANCE FEE $150 per team
VISA/MC ACCEPTED
UNA ESTATE • CATSKILL MOUNTAINS

❊ REAL ESTATE ❊

ПРОДАЄТЬСЯ
трикімнатна квартира у Львові.
Тел.: 1(718) 359-1843
запитати Христину

• ПРАЦЯ •

Шукаємо жінку-українку, віком 40-55 років, до опіки над 2-ма хлопцями віком 1 і 4 років і хатньої праці. Місто Атланта. **$200/тиж.**
Тел.: 1-770-435-3823

❊ FUNERAL DIRECTORS ❊

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555